

# La lengua española en América. Normas y usos actuales

Milagros Aleza Izquierdo  
José M.º Enguita Utrilla  
(coords.)

Marta ALBELDA MARCO; Antonio BRIZ GÓMEZ; Miguel CALDERÓN CAMPOS;  
Eduardo ESPAÑA PALOP; Alejandro FAJARDO AGUIRRE;  
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO; David GIMÉNEZ FOLQUÉS;  
Rosario NAVARRO GALA; Antonio TORRES TORRES



Universitat de València  
2010

***LA LENGUA ESPAÑOLA EN AMÉRICA:  
NORMAS Y USOS ACTUALES***

**Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.)**

**Marta ALBELDA MARCO  
Antonio BRIZ GÓMEZ  
Miguel CALDERÓN CAMPOS  
Eduardo ESPAÑA PALOP  
Alejandro FAJARDO AGUIRRE  
Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO  
David GIMÉNEZ FOLQUÉS  
Rosario NAVARRO GALA  
Antonio TORRES TORRES**

**UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
2010**

Primera edición  
Copyright © 2010

© Los autores

ISBN: 978-84-694-0302-0

Libro electrónico (libre acceso):  
<http://www.uv.es/aleza/esp.am.pdf>  
<http://www.uv.es/aleza>

Diciembre 2010

## SUMARIO [CAPÍTULO 10]

### Capítulo 10

### ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO

0. INTRODUCCIÓN	431
0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA	431
0.2. SELECCIÓN DE TEXTOS	433
0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS	436
1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934).	438
1.1. PRESENTACIÓN	438
1.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA.	439
1.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	440
1.4. FACSIMIL (POST, 1934: 47-48)	441
2. MÉXICO (ALVAR, 2011 [1996])	442
2.1. PRESENTACIÓN	442
2.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	443
2.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	444
2.4. FACSIMIL (ALVAR, 2011: 185)	445
3. NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	446
3.1. PRESENTACIÓN	446
3.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	447
3.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	448
3.3. FACSIMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 20-21)	449
4. EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)	450
4.1. PRESENTACIÓN	450
4.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	451
4.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	452
4.3 FACSIMIL (CANFIELD, 1960: 58-59)	453
5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)	454
5.1. PRESENTACIÓN	454
5.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	455
5.3 TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	456
5.4. FACSIMIL (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977: 36-38)	457
6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])	459
6.1. PRESENTACIÓN	459
6.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	460
6.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	461
6.4. FACSIMIL (NAVARRO TOMÁS, 1948: 240-241)	462

Milagros ALEZA IZQUIERDO y José María ENGUITA UTRILLA (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta ALBELDA MARCO, Antonio BRIZ GÓMEZ, Miguel CALDERÓN CAMPOS, Eduardo ESPAÑA PALOP, Alejandro FAJARDO AGUIRRE, Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO, David GIMÉNEZ FOLQUÉS, Rosario NAVARRO GALA y Antonio TORRES TORRES. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000 <i>B</i> )	463
7.1. PRESENTACIÓN	463
7.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	464
7.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	465
7.4. FACSIMIL (ALVAR, 2000 <i>B</i> : 384)	466
8. PERÚ (CARAVEDO 1989 [1978])	467
8.1. PRESENTACIÓN	467
8.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	468
8.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	469
8.4. FACSIMIL (CARAVEDO, 1989: 361-364)	470
9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)	472
9.1. PRESENTACIÓN	472
9.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	473
9.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	474
9.4. FACSIMIL (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002: 28-29)	475
10. CHILE (HAVERBECK, 1992)	476
10.1. PRESENTACIÓN	476
10.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	477
10.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	478
10.4. FACSIMIL (HAVERBECK 1992: 133-135)	479
11. ARGENTINA (SALVADOR 1987 [1978])	480
11.1. PRESENTACIÓN	480
11.2. TRANSCRIPCIÓN ORTOGRÁFICA	481
11.3. TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA SIMPLIFICADA	482
11.4. FACSIMIL (SALVADOR 1987: 214-215)	483
BIBLIOGRAFÍA [EXTRACTO CAPÍTULO 10]	

## CAPÍTULO 10. ANTOLOGÍA Y COMENTARIOS FONÉTICOS

Félix FERNÁNDEZ DE CASTRO

*Universidad de Oviedo*

### INTRODUCCIÓN

#### 0.1. LA TRANSCRIPCIÓN FONÉTICA

El arte de la transcripción fonética vivió su momento de esplendor entre las dos últimas décadas del siglo XIX y la primera mitad del XX. Reflejar la dimensión oral del lenguaje, bien fuera con precisión extrema (transcripción estrecha) o con el grado de detalle suficiente para su descripción más intuitiva o fonológica (transcripción ancha) se convirtió en parte del bagaje técnico indispensable para cualquier lingüista, no sólo el fonetista, sino también el profesor de idiomas, el dialectólogo, el historiador del lenguaje o el encuestador de los grandes atlas que la geografía lingüística comenzaba entonces a levantar. En Llisterri (1984) o MacMahon (1986) se describe por extenso el entorno cultural y científico de este momento particular en la historia de la lingüística.

Esta situación cambió debido a varias causas. En primer lugar, la simplificación y abaratamiento de las técnicas de grabación de sonido, y el subsiguiente desarrollo del análisis acústico, que de hecho sustituyó al paradigma de la fonética articuladora decimonónica, parecieron restar prestancia científica a las transcripciones. Éstas, al fin y al cabo, reflejaban secuencias de segmentos, no el *continuum* del habla, y además, por muy detalladas que fuesen, nunca alcanzarían la íntegra fidelidad de una grabación magnetofónica. El fonetista clásico comenzó a parecerse a un dibujante que capta en sus grabados una versión más o menos simplificada o incluso deformada de la realidad, frente a la inapelable veracidad del fotógrafo, que, en teoría al menos, capta el mundo tal como es y sin ocultar nada.

Después del magnetófono, vinieron las matemáticas. El auge de la sociolingüística, a partir de los años setenta, relegó definitivamente a las transcripciones fonéticas. Si antes éstas se concebían como ilustración y complemento necesario para cualquier monografía dialectal que se preciase, ahora perdieron ese protagonismo debido a que, por

Milagros Aleza Izquierdo y José María Enguita Utrilla (coords.): *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universitat de València, Valencia, 2010. Con la colaboración de Marta Albelda Marco, Antonio Briz Gómez, Miguel Calderón Campos, Eduardo España Palop, Alejandro Fajardo Aguirre, Félix Fernández de Castro, David Giménez Folqués, Rosario Navarro Gala y Antonio Torres Torres. ISBN: 978-84-694-0302-0. En línea: <<http://www.uv.es/aleza>>.

definición, eran muestras individuales, mientras que el nuevo criterio de representatividad se basaba en el recuento estadístico de variables diferenciadoras a través de grupos equilibrados entre edad, sexo, nivel socio-cultural, etc.

La unión de estos dos factores acabó mandando al olvido, no sólo la práctica de la transcripción en sí, sino también los logros obtenidos mientras estuvo vigente. Hay manuales sobre el español de América que, aún a fines del XX, seguían ilustrando las variantes dialectales con textos tomados de la literatura costumbrista y, ocasionalmente, con alguna transcripción rescatada de milagro. Véase por ejemplo el inventario de muestras incorporadas al libro de Cotton & Sharp (1988), donde el único texto fonético es una reproducción facsimilar de una transcripción de Lenz realizada originariamente en 1892.

La paradoja es que, como prueba ese manual y otros muchos, seguimos necesitando las transcripciones. Podemos saber con precisión en qué medida y bajo qué condiciones cae la /s/ implosiva en cada una de las Antillas mayores, pero para evocar el habla de un cubano o un puertorriqueño todavía utilizamos a Isbăşescu (1968) o a Navarro (1948). Por medio de Internet, hoy bastan unos segundos para obtener incontables muestras en audio y vídeo de cualquier rincón del mundo, pero cuando el profesor acude al aula para el ejercicio de análisis demorado de un texto, que le permita recorrer todos los niveles del lenguaje, desde el fonético al léxico, sigue necesitando la muestra que ya fue procesada y sopesada cuidadosamente, sobre el terreno, por otro lingüista como él. Seguimos necesitando las transcripciones por la misma razón por la que los libros de anatomía usan aún grabados e ilustraciones, antes que fotografías. El artista, el dibujante, al igual que el fonetista, saben qué es lo que se debe realizar, qué es importante y qué no lo es, de entre la masa informe de datos en bruto que supone la mera percepción. Como bien saben quienes trabajan en fonética acústica, el sonograma tiene un muy alto porcentaje de información prescindible, y es más bien la síntesis del lenguaje, no su análisis, la que separa lo importante de lo accesorio, la que ayuda a determinar qué elementos de la realidad sonora juegan papel comunicativo y cuáles no.

Los fonetistas que durante décadas mantuvieron la práctica de la transcripción fonética trazaron unos retratos del habla que nunca perderán su valor, porque captaron, hasta donde les era posible, una verdad de las cosas que su mero reflejo mecánico oscurece más que ilumina. Afortunadamente, fueron más y duraron más tiempo del que podría creerse viendo la bibliografía actual. Esta pequeña antología, que aún podrá crecer más en el futuro, aspira a recopilar ordenadamente estos trabajos para que puedan aprovechar por igual al docente y al investigador.

## 0.2. SELECCIÓN DE LOS TEXTOS

Del caudal de textos fonéticos disponibles hoy para reflejar el español americano, se ha realizado para esta antología una preselección basada en un doble criterio. Todos los escogidos son transcripciones fonéticas estrechas o semiestrechas, lo cual lleva implícito que cumplen el requisito de biunivocidad entre símbolo fonético y sonido representado. Además, en todos se ha representado de manera explícita el acento fonético. Estas restricciones pretenden que, al editar los textos, el margen de interpretación o hipótesis sea el menor posible. Hay en América magníficas transcripciones, con gran valor para el fonetista, pero realizadas con la ortografía convencional, y que por ejemplo no reflejan el seseo, lo cual no debe extrañarnos. Al fin y al cabo, la distinción [θ / s] sólo se mantiene hoy para una minoría de hispanohablantes posiblemente inferior al 5 % en todo el mundo. Para la inmensa mayoría que no la conserva, que las dos consonantes de *cesó* suenen igual es tan imperceptible, tan «transparente», como lo es hoy para todos la homofonía de *vasto* y *basto*. Si un estudioso americano anota *juimos* por *fuimos*, y al lado escribe *entonces*, podremos estar convencidos de que refleja [entónses], pero no podemos aseverarlo. Respecto al acento fonético, es también un criterio restrictivo porque, al menos hasta los sesenta, muchos fonetistas mantuvieron la antigua costumbre de acentuar las transcripciones con el criterio de la ortografía, o de marcar sólo el acento en las palabras que no fueran llanas, lo cual genera muchos casos de indeterminación, incluso en transcripciones que podían resultar muy detalladas en el nivel segmental.

Una vez seleccionados los estudios a utilizar, se escogieron los fragmentos. Se ha intentado mantenerlos todos en torno a 250 palabras (salvo algunos que no llegaban a tal extensión), buscando siempre, cuando había elección, que concentraran el mayor número posible de rasgos lingüísticos caracterizadores de la zona a la que representan.

En torno a cada fragmento se ha construido una sección articulada en cuatro partes, repetidas de una a otra: *presentación*, *transcripción ortográfica*, *transcripción fonética simplificada*, y *facsímil*. Cada una de ellas juega un papel determinado.

El filólogo, probablemente, sólo reparará en la primera y la última. La *presentación* no aspira a ser un comentario interno de los textos (ninguna supera, de hecho, una página de extensión). Pretende sólo situar las coordenadas metodológicas de las que surgió cada trabajo, la escuela o influencias teóricas perceptibles en la vida y obra de su autor, y, sobre todo, informar acerca de si esa muestra se agota en sí o si es parte un *corpus* más amplio, al que pueda dirigirse un lector interesado. También se dará aquí el perfil del informante, cuando esté disponible.

Respecto al *facsímil*, es quizás la versión más provechosa para aquel a quien no le estorbe la disparidad de alfabetos fonéticos, métodos de reproducción y niveles de detalle que hacen de cada uno de estos trabajos, en la práctica, un mundo distinto a todos los otros. No debe olvidarse, además, que las claves necesarias para la recta interpretación

de muchos de los símbolos usados en estas transcripciones, y de los criterios empleados para realizarlas, se hallan sólo en las obras originales (y ello cuando los autores tuvieron a bien explicitarlos), y no son desarrolladas aquí.

Estas reproducciones facsimilares se han obtenido, siempre que ha sido posible, de ediciones originales, procurando buscar siempre la más antigua y mejor conservada, y realizando una digitalización en calidad profesional. Algún caso procede aún de una copia, pero la tendencia es a generalizar el mayor grado de fidelidad al origen que pueda obtenerse.

En la *transcripción ortográfica* se representa el texto en ortografía normativa del español. Este módulo es de por sí aprovechable para el comentario morfosintáctico y léxico, y resulta necesario para garantizar el acceso al sentido a personas no versadas en la interpretación de signos fonéticos. Si bien es frecuente que los propios autores ofrezcan esta versión convencional de los textos que transcriben, hay excepciones. Cuando no lo hacen, se ha realizado aquí una reconstrucción basada en la transcripción fonética, lo cual obliga a veces a tomar decisiones no unívocas (si bien en este pequeñísimo *corpus* se ha intentado soslayar al máximo tales situaciones). Hay otros casos en que los fonetistas han presentado en formato ortográfico una transcripción que es, en rigor, semifonética ancha. Y hay ocasiones, contadas, en que se registran discordancias entre lo transcrito fonéticamente y su equivalente convencional. En ambas situaciones se ha optado aquí por recomponer la transcripción ortográfica para hacerla uniforme y evitar desajustes de interpretación. Sea como sea, al comienzo de estos apartados se indicará siempre si lo reproducido es original del autor o retocado en esta edición.

El apartado restante, el titulado *transcripción fonética simplificada*, es sin duda el más comprometido y arriesgado de esta antología, pero si se ha introducido en ella es por la absoluta convicción de que resulta necesario, útil, y de que en la práctica va a ser el más empleado, al menos en el aula.

Hacer una versión modificada de una transcripción fonética es tarea difícil de afrontar. Quien la adapta no ha escuchado la emisión originaria (aunque en algún caso moderno empieza a ser posible, gracias al empleo de tecnología multimedia en la presentación de los materiales). ¿Qué puede legitimar, pues, que se atreva encima a retocarla? Únicamente la certeza de que las ventajas superen a los inconvenientes. En esta antología se ha buscado, sobre todo, presentar una versión formalmente homogeneizada de todos los originales. Quien recorra los facsímiles encontrará notaciones en AFI [Alfabeto Fonético Internacional] y en ARFE [Alfabeto de la Revista de Filología Española], usados ambos con muy diferentes niveles de ortodoxia; los hallará en nivel semiestrecho, estrecho o hiperdetallado; leerá textos manuscritos, que pueden ir desde la caligrafía más esmerada hasta el apresurado cuaderno de trabajo, frente a otros tipografiados en las más diversas fuentes y disposiciones.

Esta disparidad, llevada al aula, hace que a veces deba emplearse tanto o más tiempo en ajustar los parámetros de interpretación de cada original que en comentar el texto en sí. Por ello, aquí se han convertido todos, en el tercer apartado de cada sección, en transcripciones semiestrechadas en ARFE. Esto quiere decir que se renuncia a detallar las variantes tímbricas de las vocales, salvo las que entran en diptongo; y que, de las variaciones consonánticas inducidas por el contexto fónico, se han reflejado sólo las más generales, junto a aquellas que son rasgos privativos y característicos de alguna variante dialectal. De las indicaciones prosódicas, esmeradísimas en unos cuantos casos, se ha prescindido casi por completo, manteniendo sólo el acento y las que reflejan modalidad oracional interrogativa o exclamativa. El resultado es un formato homogéneo, apto para un ejercicio escolar de comentario que abarque el nivel fonético. Todos los textos homogeneizados resultan de simplificar transcripciones inicialmente más complejas. Todos presentan una disposición parecida, independiente de la original, y se han vertido en una misma tipografía, una adaptación de la fuente gratuita *Doulos SIL IPA*, versión 4.106, de SIL International, con el añadido de unos pocos caracteres propios de la tradición hispánica, generados mediante el programa «FontCreator Professional Edition», de High-Logic B.V. Finalmente, estas adaptaciones proporcionan un pequeño y respetuoso margen de maniobra para enfrentarse al peliagudo problema de los «errores». Si no hay libro sin erratas, más difícil será que exista transcripción sin errores. El problema es que muchas veces resulta imposible saber si lo son o no, y en esos casos siempre se ha mantenido aquí el original. Pero cuando, por ejemplo, un cuidadoso dialectólogo desliza [...ekənómiko y sosjál...] no queda ya opción de interpretarlo como una posible variante, pues sería un «imposible» fonético, y sólo cabe aceptarlo como errata, la cual puede discretamente desaparecer en la transcripción simplificada, evitando así estériles quebraderos de cabeza a algún futuro y aplicado aprendiz de filólogo.

Por todas estas razones, y con plena conciencia del coeficiente de distorsión que implican, se han introducido aquí estas versiones adaptadas; con la tranquilidad añadida de que siempre estará a su lado el facsímil, cuyas peculiaridades podrá analizar el profesor o el investigador acudiendo al trabajo original.

Se trataría pues de articular el acceso al texto en varios niveles: con el ortográfico entramos directamente al léxico y la gramática; con el fonético adaptado accedemos a una fonética «escolar», la del profesor que quiere proponer un comentario de textos a sus alumnos, y animarlos a rastrear los rasgos de cada zona; finalmente, el investigador podría construir, con los facsímiles y los datos de las presentaciones, un pequeño *corpus* textual del español en América.

## 0.3. SÍMBOLOS FONÉTICOS

Esta tabla no puede albergar la totalidad de los símbolos fonéticos usados originalmente por los autores aquí compilados. En ella figuran sólo los caracteres empleados en las *transcripciones fonéticas simplificadas*, apartado tercero de cada una de las secciones que componen esta antología, y cuyos criterios de normalización y homogeneización se han explicado en el epígrafe anterior. Al ser estas adaptaciones versiones semiestrechadas, el repertorio de símbolos utilizado para componerlas no resulta demasiado complejo. De hecho, es un subconjunto del ARFE originario, tal como apareció en el tomo II de la RFE, en 1915, el cual a su vez es relativamente simple comparado con las versiones que vinieron después (Fernández de Castro, 2009).

De cada símbolo se da aquí una definición fonética elemental, una ilustración de pronunciación básica, y, cuando haya diferencia con el AFI, la debida equivalencia.

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
Vocales			
a	abertura máxima, central	<i>lleg<u>Δ</u>r</i>	
e	abertura media, palatal	<i>com<u>E</u>r</i>	
i	abertura mínima, palatal	<i>ven<u>I</u>r</i>	
o	abertura media, velar	<i>cal<u>O</u>r</i>	
u	abertura mínima, velar	<i>az<u>U</u>l</i>	
j	semiconsonante palatal	<i>t<u>I</u>erra</i>	
ĩ	semivocal palatal	<i>a<u>I</u>re</i>	
w	semiconsonante velar	<i>f<u>U</u>ego</i>	
ũ	semivocal velar	<i>a<u>U</u>to</i>	
Consonantes			
p	bilabial oclusivo sordo	<i><u>P</u>ie</i>	
b	bilabial oclusivo sonoro	<i>en<u>V</u>ío, com<u>B</u>a</i>	
ɸ	bilabial fricativo sonoro	<i>a<u>Y</u>e, ca<u>B</u>er</i>	β
ɸ	bilabial fricativo sordo	dialectal <i><u>F</u>eo</i>	ϕ
f	labiodental fricativo sordo	<i><u>F</u>eo</i>	
v	labiodental fricativo sonoro	español medieval <i>ca<u>Y</u>allo</i> ; inglés <i>ri<u>Y</u>er</i>	
t	dental oclusivo sordo	<i>a<u>T</u>ar</i>	
d	dental oclusivo sonoro	<i>con<u>D</u>e</i>	
ɖ	interdental fricativo sonoro	<i>ha<u>D</u>a</i>	ð
θ	interdental fricativo sordo	<i>a<u>Z</u>ar, ha<u>C</u>er</i>	
s	alveolar fricativo sordo	<i>a<u>S</u>a</i>	
z	alveolar fricativo sonoro	español medieval <i>ca<u>S</u>a</i> ; francés <i>poi<u>S</u>on</i>	
ʃ	dentoalveolar africado sordo	español medieval <i>pla<u>Ç</u>a</i> ; italiano <i>raga<u>ZZ</u>a</i>	<u>ts</u>

ARFE	Descripción	Ejemplos	AFI
ž	dentoalveolar africado sonoro	español medieval <i>fa<u>z</u>er</i> ; italiano <i><u>z</u>an<u>z</u>ara</i>	<u>dz</u>
š	prepalatal fricativo sordo	andaluz <i><u>ch</u>iquillo</i> ; inglés <i><u>sh</u>ip</i>	ʃ
ž	prepalatal fricativo sonoro	español de Argentina <i><u>y</u>egua</i> , <i>fa<u>ll</u>o</i> ; francés <i><u>J</u>amais</i>	ʒ
ĉ	palatal africado sordo	<i>ha<u>ch</u>a</i>	tʃ
ĥ	palatal africado sonoro	<i>con<u>y</u>uge</i>	dʒ
y	palatal fricativo sonoro	<i>ma<u>y</u>o</i>	j
ќ	pospalatal oclusivo sordo	español de Chile <i>ri<u>q</u>ueza</i>	kʲ
ǵ	pospalatal oclusivo sonoro	español de Chile <i><u>g</u>uitarra</i>	gʲ
ǰ	pospalatal fricativo sonoro	español de Chile <i>se<u>g</u>uir</i>	ɣʲ
ǰ	pospalatal fricativo sordo	español de Chile <i><u>g</u>ente</i>	xʲ
k	velar oclusivo sordo	<i><u>C</u>aso</i> , <i><u>Q</u>ueso</i> , <i><u>K</u>ilo</i>	
g	velar oclusivo sonoro	<i>en<u>G</u>año</i>	
g	velar fricativo sonoro	<i>ho<u>G</u>ar</i>	ɣ
x	velar fricativo sordo	<i>a<u>J</u>o</i> , <i><u>G</u>enio</i>	
h	aspiración	andaluz <i><u>H</u>artarse</i> ; inglés <i><u>H</u>ello</i>	
m	nasal labial	<i>hu<u>M</u>o</i>	
n	nasal alveolar	<i>he<u>N</u>o</i>	
ɲ	nasal palatal	<i>a<u>Ñ</u>o</i>	ɲ
ŋ	nasal velar	inglés <i>thi<u>NG</u></i>	
l	lateral alveolar	<i>a<u>L</u>a</i>	
ʎ	lateral palatal	<i>ha<u>LL</u>ar</i>	ʎ
ɭ	lateral velar	español de Cataluña <i>ma<u>L</u></i>	
ɮ	lateral vibrante	español caribeño <i>bebe<u>R</u></i>	
r	vibrante simple	<i>ho<u>R</u>a</i>	r
̄r	vibrante múltiple	<i>pe<u>RR</u>o</i>	r
ř	vibrante asibilado	español de Chile <i>gue<u>RR</u>a</i>	
Diacríticos			
o:	alargamiento del sonido anterior		
ó	acento		
õ	nasalización		
/	pausa breve / larga		

## 1. ESTADOS UNIDOS (POST, 1934)

### 1.1. *Presentación*

Algunos apartados de su monografía de 1934 nos permiten conocer el marco temporal y académico en que se formó la hispanista norteamericana Anita C. Post. Sabemos que vivió en Yuma y en Tucson, entre 1899 y 1906, y que en 1917 se graduó con una tesina sobre el español de Arizona en la universidad de este estado. Sabemos también que pasó «Ten months of intensive study in Spain in 1921-22» (Post, 1934:12), y, lo que es más importante, que durante esa estancia tuvo como profesores a Ramón Menéndez Pidal, Tomás Navarro Tomás, Américo Castro y otros. Finalmente, de nuevo en Estados Unidos recibió la tutela de Aurelio M. Espinosa para obtener el doctorado con una ampliación de su estudio anterior, obra de la que se da cuenta en este apartado.

Basta repasar el sumario del libro de Post para comprender por qué evoca desde un inicio a sus maestros españoles. Su monografía se ajusta estrechamente a los patrones propios de la gramática histórica y la dialectología, tal y como entonces se cultivaban en la Escuela de Madrid. Sin ir más lejos, el lector podrá percibir, en el facsímil de su transcripción fonética aquí reproducido, la huella inconfundible de los criterios de Navarro, trasladados con una pulcritud que con el tiempo ninguna imprenta, ni española ni americana, fue capaz de recuperar (*cf.* Fernández de Castro, 2009).

Completan la obra, también según el modelo de Navarro, cinco textos fonéticos en transcripción estrecha, acompañados por una versión ortográfica no normativa, sino semifonética. Del texto recogido aquí íntegramente, el número 3, señala Post en nota lo siguiente:

This version of the legend was related to me by one of our Spanish-American students at the University of Arizona. (Post, 1934: 47)

## 1.2. *Transcripción ortográfica*

Esta transcripción es una versión regularizada de la original de la autora, que tiene carácter semifonético.

### *La leyenda de la China Poblana*

1       Era hija de un Rey misterioso y llevaba sólo el nombre de la China Poblana.  
2       En el reinado de su padre hubo una revolución y ella agarró un barco que  
3       estaba allí. El mar estaba muy inquieto, muy rabioso. La robaron unos piratas.  
4       Le quitaron todas las joyas que traía; la llevaron a un mercado para venderla.  
5       Los que venían ahí no la querían porque era muy hermosa y delicada. Lo único  
6       que podían hacer con ella era adorarla como diosa.

7       Al fin, un tal Don Miguel la compró para regalarla a su esposa. La mujer  
8       quiso adoptarla cuando la pudieron libentar. La vistieron bien y la heredaron  
9       cuando murieron. Cuando el Señor don Miguel la presentó a su esposa le  
10      concedió ella la libertad con tal que se hiciera cristiana y fue bautizada Catalina  
11      de San José.

12      Como había sido criada en Puebla se aficionó mucho de la gente de Puebla  
13      y al fin se quiso hacer como una natal de ese pueblo y se vestía como la  
14      gente humilde. Nunca olvidaba las leyendas chinas y las figuras fantásticas del  
15      oriente, y las bordaba. Después de su muerte la gente adoptaron su traje.

### 1.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 eríxa ðjún řéj misterjósoj yebába sólwel nómbre ðe la çína poblána ||  
 2 nel řeinádo ðe su pádre úbúna řebolusjón yéyagařum bárko ke  
 3 stabayí || el mar 'stába mwiŋkjéto múj řabjóso || la řobáronúnos pirátas ||  
 4 le kitáron toðas las xóyas ke tráiba || la yebáron áun merkádo pa bendérta ||  
 5 los ke ðenían áj no la keríam porkéra mwiérmósaj ðelikáða || lúniko  
 6 ke poðían asér konéya éraðorárla kómo ðjósa ||  
 7 al fín | ún tal don migél la kompró pa řegalárla swespósa || la muxér  
 8 kíswaðotárla kuándo la puðjéron libertár || la ðistjérom bjén i lereðáron  
 9 kwándo murjéron || kwándwel seņór don migél la presentwáswespósa le  
 10 konseðio éya la libertá kon tal ke sisjéra kristjána i xwé bařtisáða katarína  
 11 de san xosé ||  
 12 komwabía siðo krjáðempwébla sjafisjonó munço ðe la xente ðe pwébla  
 13 yal fín se kíswasér komúna natal dése pwéblwi se ðestía kómo la  
 14 xentjumílde || núŋkolbiðába laz leyéndað çínas i las figúras fantástikaz ðel  
 15 orjente i laz ðorðába || despwez ðe su mwérte la xentjaðotáron su tráxe ||

1.4. *Facsimil (Post, 1934: 47-48)*

erixe đjún řěi mišterjó-  
soj yebábe sólwěl nómbrə đə  
lə čine pobláne. 'nel  
řejnáđo đə su páđrə ubúna  
řəđolusjón yéyagařũm-  
bárko kə řtabayí. el mai  
'řtáđa mwĩnkjéto múi  
řabjósə. la řəđárənũnos  
pirátas. le kitárən tođas las  
xóyas kə trájibe; la yebárən  
áun męrkáđo pa bepdéle.  
ləs kə řenían ái no le  
keríam pęrkere mwię-  
mósaj đəl:káđe. lúniko  
kə pođian asé. kőnéya  
érađorárlə kómə đjósə.

al fín, ũn tal đon miğél  
lə kőmpró pa řęgalárlə-  
swespósa. le mųxę. kiswa-  
đotárlə kwándo le puđjérən  
libertá. le biřtjérən bjén i  
leredárən kwándo murjérən.  
kwándwél seňó. đon miğél  
lə presentwáswespósə lə  
kőnsəđjo éya le libertá kən tal

kə sisjéra kriřtjana i xwé  
bařtisáđa katérina đə sán  
xosé.

kőmwabía siđo krjadem-  
pwébla sjafisjonó mŭnčo đə  
la xěntə đə pwébla yal fín sə  
kíswasé. kőmũna natał  
desə pwéblwi se řeřtia kómə  
la xěntjumúđə. nŭnkol-  
řidábe laz leyéndas činas  
i las figúras fařtářtikaz đəl  
orjeřtə i laz řorđáđa.  
despwéz đə su mwértə la xě-  
tjadotárən su tráxe.

## 2. MÉXICO (ALVAR, 2011 [1996])

### 2.1. *Presentación*

El lingüista español Manuel Alvar comenzó a viajar a América a mediados de los 1960, y su vinculación humana y académica con el continente nunca dejó de crecer. Embarcado formalmente desde 1979 en el gran proyecto del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se ocupó del suroeste de Estados Unidos, México, República Dominicana, Venezuela, Paraguay (con resultados ya publicados), y Argentina y Chile, cuyos estudios se hallan en preparación para ser publicados póstumamente.

Lo anterior sirve para entender mejor la posición de este trabajo en particular, dentro de la bibliografía americana de Alvar. Los cinco textos fonéticos recogidos son una reproducción casi idéntica de los que aparecieron en Alvar & Ezquerro 2000. Prácticamente lo único que se nos dice sobre ellos es su procedencia –cuatro fueron transcritos en el estado mexicano de Nuevo León, y uno en el de Zacatecas– y el hecho de que fueron recogidos entre 1993 y 1996. Pero, a renglón seguido, los autores se remiten, para contextualizar su labor, a otros trabajos contemporáneos, como Alvar, Elena (1998), o Alvar (1994). Si se consultan éstos, a su vez, es fácil comprobar que ambos lingüistas se hallaban por esa época aprovechando su estancia en Albany para recoger muestras diversas de México y Estados Unidos. A la vez, habían ido publicando algunos resultados parciales (Alvar, 1992c, 1995, 1996c), que luego quedaron integrados en la gran recopilación de Alvar 2000a, sobre el Sur de los Estados Unidos.

Del texto aquí representado, número 3 de los recogidos, sabemos sólo que corresponde al estado de Nuevo León.

## 2.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

### *Tip y Tap*

1 Les voy a contar un cuento que es el de Tip y Tap. Era un niño pobre, pero muy  
2 pobre que no tenía casa, que no tenía padre, que no tenía nada. Entonces él iba  
3 caminando por la calle, cuando de repente pasó un niño en un carro muy  
4 elegante con chofer, y el niño tiró unos zapatos por la ventana. En ese  
5 momento que iba pasando el chamaquito humilde lo recoge entonces unos  
6 zapatos que para el muchacho rico eran ya feos y maltratados para el niño ya  
7 eran muy bonitos. Entonces el niño los agarra y los acaricia y los ve. Y lejos  
8 de importarle si le iban a caer o no, corrió rápidamente con un amigo que era de él,  
9 zapatero, y se los enseñó, y en ese momento se los midió y el zapatero le dijo  
10 que se los iba a bolear. Entonces el niño, aun cuando necesitaba los zapatos, no  
11 se los quería poner: él los cargaba y los abrazaba como algo así muy atesorado,  
12 muy valioso para él. Entonces pasan los días y pasan los días y el niño no se  
13 quiere poner los zapatos, hasta que los zapatos le hablaron al niño y le dijeron que  
14 por qué no se los ponía, que ellos nunca habían tenido un dueño que los  
15 quisiera y los cuidara como él. Entonces el niño decía: "No, porque si me  
16 pongo esos zapatos se van a acabar y tal vez nunca vuelva a tener unos zapatos  
17 tan bonitos". Entonces los mismos zapatos le decían que no, que ellos mismos se  
18 iban a cuidar para que duraran mucho tiempo. Entonces el niño decidió ponerse  
19 los zapatos y se sentía feliz. Y él caminaba, y corría, y se sentía feliz, y los  
20 zapatos le dijeron que sus nombres era Tip y Tap. Y cada vez que el niño se  
21 ponía sus zapatos, los mismos zapatos le iban cantando tip y tap, tip y tap.  
22 Y colorín colorado.

### 2.3. *Transcripción fonética simplificada*

1    lez bój a kontár uη kwénto ke és el de tipitáp || éra ũ níño póbre pero mwĭ  
 2    póbre ke no tenía kása | ke nó tenía pádre | ke nó tenía náða || entónthes el ĩba  
 3    kaminándo por la káye | kwando đe řepénte pasó ũ níño en uη káro mwĭ  
 4    elegánte koη çópher | yel níño tiró unos θapátos po la ðentána || en ése  
 5    moménto kíba pasándol çamakíto umilde lo řekóhe | entónthes uno  
 6    θapat's ke para el muçáço říko éraη yá φéos i maltratádos para el níño yá  
 7    éram mwĭ bonítos | entónthes el níño los agára | i los akaríθjai los bé | i léhos  
 8    đeĭmportárle si le ĩban a kaér o nó | kořjó řápidáménte kon un amígo kéra đe él |  
 9    θapatéro | i se los enseño | yen ese moménto se loz miđjó yel θapatéro le đixo  
 10   ke se los ĩba a ðoljár || entónthes el níño | aηη kwando neθ'sitába lo θapátor no  
 11   se los kería ponér | él los kargába i los abraθába komáľgo así mwĭ atesorádo |  
 12   mwĭ ðaljóso para él || entónthes pásan loz đías i pásan loz đíasjel níño no se  
 13   kjére ponér lo θapátos | asta ke lo θapátosz ľjablaron al níñoĭ le đixéron ke  
 14   por ké no se los ponía | kéyoz núηka abían tenídoη dwéno ke los  
 15   kisjéra i los kwidára komo él || entónthes el níño đeθía nó | porke si me  
 16   póngo esos θapátos se ðán akabár i tal béθ núηka bwélba a tenér unos θapátos  
 17   tam bonítos || entónθez loz mízmos θapátos le deθíaη ke nó kéyoz mízmos  
 18   ĩban a kwıđár para ke đuráran múço tjémpo || entónthes el níño deθiđjó ponerse  
 19   lo θapátos i se sentía φelíθ | y eľ kaminaba | i kořía | i se sentía φelíθ || i los  
 20   θapátosz le đihéron ke suz nómbres éra típ i táp || i káða béθ kel níño se  
 21   ponía sus θapátosz loz mízmos θapátosz ľĩban kantándo típ i táp | típ i táp ||  
 22   i kolorıη kolorádo ||

## 2.4. Facsímil (Alvar, 2011:185)

lez bóꞑi e koꞑtár uꞑ kwéꞑto kə\_és-əꞑ də tipꞑtáp / ére ũ níꞑo  
 póbrə perc mwꞑ póbrə ke nó teníe kásə ' ke nó teníe pádrə '  
 ke nꞑó teníe náde // eꞑtónꞑəs- əꞑ-íbe kamꞑnáꞑdo por la káꞑə  
 ' kwáꞑdo de fepéꞑtə paśó ũ níꞑo ən-ũꞑ káꞑo mwꞑ eləgáꞑtə koꞑ  
 śóꞑəꞑ ' y-el níꞑo tiró uncś ꞑapátos pꞑ la beꞑtáne / en-ésə  
 móméꞑto k-íbe paśáꞑdo-ꞑ śamekítə umíꞑdə lo fəkoꞑə /  
 eꞑtónꞑəs-unc ꞑapát<sup>(c)</sup>ś ke pare əꞑ muśásə ꞑíko éreꞑ yá ꞑécs i  
 maꞑtretádoś pare\_əꞑ níꞑo yá érem mwꞑ bonítos ' eꞑtónꞑəs-əꞑ  
 níꞑo loś-agáꞑe ' i loś akeríꞑje\_ꞑ loś bé ' i léh<sup>x</sup>cs  
 də\_impꞑrtáꞑlə śi le íben- a kaəꞑ o nó ' koꞑjó ꞑáꞑꞑdaméꞑtə  
 koꞑ-ũn-ámíꞑo kére də él ' ꞑapetéro i se loś-enseꞑó ' y-en-  
 ese móméꞑto se loꞑ miꞑjó y-əꞑ ꞑapetéro le díꞑo ke se loś-  
 íbe\_əꞑ boljáꞑ / eꞑtónꞑəs-əꞑ níꞑo ' aꞑꞑ kwáꞑdo neꞑ<sup>(ə)</sup>śtábe lo  
 ꞑapátə no se loś kería poꞑəꞑ ' é<sup>1</sup> loś kargábe i loś-  
 abraꞑábe koꞑ-áꞑꞑo así mwꞑ atəścrádo ' mwꞑ baljóśo pare əꞑ /  
 eꞑtónꞑəs páśan loꞑ díes- i páśan loꞑ díes – jel níꞑo no śə  
 kjére poꞑəꞑ lo ꞑapátos ' aśte ke lo ꞑapátos<sup>z</sup> lj\_abláꞑon-əꞑ  
 níꞑo\_ꞑi læ díꞑéꞑon ke por ké no se loś poꞑíe ' k-éyoz  
 núꞑke\_abíáꞑ tenído\_ꞑꞑ dwéꞑo ke loś kiśjére ꞑ loś kwidáre  
 koꞑo əꞑ / eꞑtónꞑəs-əꞑ níꞑo deꞑía nó ' poꞑkə śi mə póngo éśo<sup>s</sup>  
 ꞑapátos se bán-akəbáꞑ ꞑ tal bé<sup>o</sup> núꞑke bwélbe\_əꞑ tenəꞑ unc<sup>s</sup>  
 ꞑapátos tam bonítos / eꞑtónꞑəs loꞑ mízmo<sup>s</sup> ꞑapátos le deꞑíáꞑ  
 ke nó k-éyoz mízmo-se íben-a kwidáꞑ pare ke đuráre<sup>n</sup> múśo  
 tjéꞑo / eꞑtónꞑəs-əꞑ níꞑo deꞑꞑđjó poꞑé<sup>x</sup>sə lo ꞑapátos-i se  
 śeꞑtíe ꞑelí<sup>o</sup> ' y-əꞑ kamꞑnábe ' i koꞑíe ' i se śeꞑtíe ꞑelí<sup>o</sup> /  
 i lo<sup>s</sup> ꞑapátos<sup>z</sup> le di<sup>x</sup>éꞑon ke śuz nóꞑbrəs-éra tíꞑ-ꞑ táp / i  
 káde bé<sup>o</sup> k-əꞑ níꞑo se poꞑía su<sup>s</sup> ꞑapátos<sup>z</sup> loꞑ mízmo<sup>s</sup> ꞑapátos<sup>z</sup> l-  
 íbeꞑ kaꞑtáꞑdo tíꞑ-ꞑ táp ' tíꞑ-ꞑ táp / i koꞑorín koꞑrá<sup>d</sup>o ///

### 3. NICARAGUA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

#### 3.1. *Presentación*

La bibliografía americana de Antonio Quilis, a partir del momento en que se inician los trabajos del *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica* (cf. *infra*, noticia de Alvar 2000b, a propósito del español dominicano), se va llenando de títulos referidos a lugares como Nicaragua, Panamá o Belice, por un lado, y Ecuador y Bolivia, por otro. Centroamérica y la zona andina fueron, en efecto, los dos ámbitos a los que volvió ya constantemente, para investigar y recoger datos, y ojalá algún día podamos conocer el resultado de estos trabajos, que su prematuro e inesperado fallecimiento dejó inéditos.

Al igual que Alvar, Quilis, también estrechamente ligado al Consejo Superior de Investigaciones Científicas, y por tanto continuador del espíritu de la Escuela de Madrid, fue un gran cultivador del ejercicio de la transcripción fonética. Pero además fue uno de los más importantes fonetistas de nuestra época, y eso hace aún más valiosa cada muestra conservada en alguna de sus páginas.

Esta antología aprovechará dos de ellas, accesibles gracias a que aparecieron en un pequeño Cuaderno de Prácticas editado por la U.N.E.D. para complementar el programa de su asignatura de Español de América. En él presenta Quilis, muy sucintamente, dos comentarios de textos orales (es decir, de dos transcripciones fonéticas hechas por él, una de Nicaragua y otra de Bolivia) y otro de un fragmento literario. Se trata de dos de las transcripciones más detalladas y cuidadas que se han hecho nunca del español americano. De la primera de ambas, recogida en este apartado, hace el autor la siguiente presentación:

El siguiente texto, que fue grabado en cinta magnetofónica, es de un médico puericultor, de 58 años, natural de Granada, Nicaragua. El diálogo se inicia con la pregunta que le formula el encuestador sobre si en Nicaragua al murciélago le llaman también «vampiro»; el informante explica que el vampiro es diferente, es el hematófago. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 19)

### 3.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Llaman aquí también **vampiro** al murciélago?*

1 No, el vampiro se le llama más bien cuando, cua, cua, cua, to, éste... e, e,  
2 es hematófago, sí; ele..., elematófa... hay mucho, hay mucho. ¡Ah!, sí, sí, yo  
3 le e, en, pa, para el ganado y para la gente también. Generalmente, en el mes de  
4 febrero, aparecen los hematófagos e, la, en ciertos lugares de las ciudades, sí.

— *¿Y a la gente?*

5 ¡Ah!, sí.

— *¿Y es más grande o igual que... ?*

6 La gente cree que, que, que es más grande; no, es más pequeño, el hematófago  
7 es más pequeño, sí; y, y, el peligro es por la rabia, porque transmite la rabia  
8 con una gran facilidad, y no se da cuenta la persona que tiene rabia.  
9 Entonces, se tiene ya establecido que la persona que es atacada por un vampiro  
10 debe vacunarse contra la rabia, sí.

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

11 Yo, e... la experiencia yo la tuve ¿no?, pues he de decir, e... puse a la persona y  
12 yo me escondí para, para ver qué es lo que hacía: [y] el animal entra  
13 y se tira al suelo y se viene caminando. Se sube en la cama caminando.  
14 Y con el ala, levanta el mosquitero, si [tiene] mosquitero.  
15 Entra, y comienza a soplar el lugar donde va a picar. Escupe, y que eso  
16 es un anestésico; entonces, allí pega los dientecitos, y da vuelta a la,  
17 la trompa, hasta hacer un sacabocado; [...] se chupa la sangre,  
18 sangre no se coagula; cuando está muy chupado de sangre, entonces  
19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato  
20 se levanta y ya se va volando, y la persona sigue sangrando.  
21 Entonces, él sigue la persona donde esté, porque es su fuente de  
22 alimentación; si a la persona la quitan de este cuarto él la va,  
23 él la va buscando.

### 3.3. Transcripción fonética simplificada

— *¿Llaman aquí también vampiro al murciélago?*

1 nó | el bampíro se le yáma má bjéŋ kwando | kwa kwa kwa tó éhthe: e e  
 2 es | ematófago | sí | ele elamatófa áj̄ múšo | áj̄ múšo || a: sí sí žó  
 3 le e en pa pál ganádoj̄ para la hénte tambjén || henerálménten el mé de  
 4 febréro | aparésen lo ematófago e la | en sjértoh lugáre ðe la sjudáðe | sí ||

— *¿Y a la gente?*

5 á sí: |

— *¿Y es más grande o igual que... ?*

6 la hénte kré ge ge gé má gránde | nó | é má pekéño | el ematófago  
 7 éh má pekéño |sí | i i el pelígro é φo la rābja | poke trahmíte la rābja  
 8 kon úna grám basilidá | i nó ze dá kwénta la pezóna ke tjéne rābja ||  
 9 entónze ze tjéne yá etablesido ke la persóna ké:h | ataká:ða por úm bampíro |  
 10 débe ðakunárse konta la rābja | sí ||

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

11 yó e: | la la ehperjénsja yó la túbe | nó | pwehé é ðesír e | púse a la persóna j̄  
 12 yó mehkondí para | para bé ké lo ke asía | jel animál éntra |  
 13 i ze tíral swélo | i se bjéne kaminándo || se súbē la káma kaminándo ||  
 14 i khon el ála | lebánta el mohqitéro | si [tjéne] mokitéro ||  
 15 éntra | i komjéza zoplár elugár ðónde bá pikár || ehkúpe | i késo  
 16 éh ún anehtésikho | entóze ayí péga lo ðjentesíto | i dá ðwélta la |  
 17 la tró:mpa | atasér | ún sakabokáðo | se cúpa la ságe |  
 18 ságe nó ze koagúla | kwando ehtá múj̄ | çupáo ðe záge | entóse  
 19 se viene desgajando é, y hasta, hasta cae de cómo está de pesado; al rato  
 19 se bjéne ðegahándo é | i ata ata káe | de kómo ehtá e pesáo | al rāto  
 20 he lebánta j̄ yá se bá ðolándo | i la bersóna síge sangrándo |  
 21 entónze | él sí:ge la persóna ðondehté | porke é zu φwénte ðe  
 22 alimentasjón | sja la persóna la kítan déhte kwártoe la bá |  
 23 é la bá ðuhká:ndo ||

3.4. *Facsímil (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 20-21)*

— *¿Llaman aquí también vampiro al murciélago?*

[nó ↓ el bampíro ↑ se le jáma má bjén] ↑ kwan̄do → | kwa kwa kwa tó é<sup>h</sup>the: ʔe ʔe  
ʔes → | ematófayo ↓ | sí ↓ | ʔele ʔelematófa ái múfo ↓ | ái múfo ↓ | a: sí ↓ sí ↓ zó  
le → ʔé ěn → pa pál ganá·ðoi ↑ pa<sup>h</sup> la hénte tambjén ↑ | henerálmé<sup>h</sup>nten el mé de  
febréro ↓ aparésēn lo ematófayo e la → | en sjérto<sup>h</sup> luyáre ðe la sjuðáðe ↓ sí ↓ |

— *¿Y a la gente?*

á ↑ sí: ↓ |

— *¿Y es más grande o igual que...?*

la hénte kré ye ye yé má grán<sup>h</sup>de ↓ nó ↓ é má pekérno ↓ | el ematófayo ↑  
é<sup>h</sup> má pekérno ↓ | sí ↓ | ʔi ʔi el pelíyro ↑ é fo la rāβja ↓ poke tra<sup>h</sup>míte la rāβja ↑  
kon úna yrām basilidá ↓ | i nó se ðá kwérta la peşóna ke tjéne rāβja ↓ |  
ēntōse se tjéne já etaβlesiðo ↑ ke la peşóna ké<sup>h</sup> → | ataká:ða por úm bampíro ↑  
déβe βakuná<sup>h</sup>se ko<sup>h</sup>ta la rāβja ↓ sj ↓ |

— *¿Y éste muerde o cómo hace?*

ðzó e: ↑ la la e<sup>h</sup>perjénsja ↑ jó la túβe ↓ nó ↑ pwe<sup>h</sup>e é ðesír e → | púse a la peşóna i ↑  
jó mehko<sup>h</sup>dí ↑ para → | para βé ké lo ke asía ↓ | jel anímál é<sup>h</sup>tra ↑ |  
i se tíral swélo ↓ | se βjéne kamíná<sup>h</sup>ndo ↓ | se súβē la káma kamíná<sup>h</sup>ndo ↓ |  
i k<sup>h</sup>on el ála ↑ leβá<sup>h</sup>ta el mo<sup>h</sup>yitéro ↑ si [tjéne] mokitéro ↓ |  
é<sup>h</sup>tra ↑ | ʔi komjésa so<sup>h</sup>plá<sup>h</sup> ↑ eluyá<sup>h</sup> ðón<sup>h</sup>de bá pikár ↑ | e<sup>h</sup>kúpe ↓ | i késo  
é<sup>h</sup> ún ane<sup>h</sup>tésik<sup>h</sup>o ↓ | ēntōse aji pé·ya ↑ lo ðjentesito ↑ | i ðá βwélta la → |  
la tró:mpa ↓ | atasér ↑ | ʔún sakaβokáðo ↓ | [...] se t<sup>h</sup>júpa la sáye ↑  
sáye nó se koayúla ↓ | kwan̄do e<sup>h</sup>ta → múj ↑ | t<sup>h</sup>jupáo ðe sáye ↑ ēntōse  
se βjéne ðegahá<sup>h</sup>ndo é ↓ | i ata ata kúe ↓ | de kómo e<sup>h</sup>ta e pesáq ↓ al ráto  
he leβá<sup>h</sup>ta i ↑ já se bá βolá<sup>h</sup>ndo ↓ | i la beşóna síye san<sup>h</sup>grá<sup>h</sup>ndo ↓ |  
ēntónse ↑ él sí:ye ↑ la peşóna ↑ ðon<sup>h</sup>de<sup>h</sup>te ↓ | porke é su fwénte ðe  
alimēntasjón ↓ | sja la peşóna la kíta<sup>h</sup> ðe<sup>h</sup>te kwárt<sup>h</sup>ce ↑ la bá → |  
ʔé la bá βu<sup>h</sup>ká:ndo ↓ ||].

#### 4. EL SALVADOR (CANFIELD, 1960)

##### 4.1. *Presentación*

En el legado del hispanista norteamericano Delos Lincoln Canfield destaca especialmente su monografía sobre la fonética del español en América, obra cuyo crecimiento se prolongó durante décadas (Canfield, 1962*b*, 1981 y 1988). Este trabajo, que presenta las variantes de pronunciación país a país, no se entiende sin la previa acumulación de estudios parciales ceñidos a diversas regiones de la América hispanohablante, apoyados en las observaciones recogidas durante sus expediciones dialectológicas por todo el continente (Beardsley, 1993). Y de entre estas investigaciones particulares sobresale, por su extensión y por lo ambicioso de sus planteamientos, la que aquí se presenta en extracto, el artículo que Canfield dedicó al español de El Salvador, publicado en 1960. Un estudio que, pese a su formato, es casi una monografía en sí mismo.

Pese a que la trayectoria formativa y profesional de Canfield se desarrolló por completo en los Estados Unidos (más un amplio recorrido como profesor invitado por España y América), el autor mostró durante toda su vida científica un marcado apego a principios y métodos directamente transplantados de la Escuela de Madrid, en especial a través del magisterio norteamericano de Tomás Navarro Tomás. Las primeras líneas del trabajo aquí recordado, por ejemplo, se dedican a colocarlo en la estela de las investigaciones surgidas del modelo del *Cuestionario lingüístico hispanoamericano* (Navarro, 1943<sup>1</sup>, 1945<sup>2</sup>). Canfield usó siempre para sus transcripciones el *Alfabeto de la Revista de Filología Española*, incluida la semiestrecha mostrada aquí, que se añade, manuscrita, como complemento de la descripción hecha en el estudio, también al modo de Navarro. Y, sobre todo, la concepción de fondo de la filología y de la investigación lingüística de Canfield fue siempre profundamente historicista. En fecha tan adelantada como 1988, cuando el estructuralismo y la sociolingüística habían pasado sucesivamente sobre la antigua dialectología, aún sostiene con firmeza Canfield que «...casi la totalidad de la fonología del español de América se remonta a etapas en la evolución del castellano andaluz de la época colonial...» (Canfield, 1988: 7).

Su estudio sobre el español salvadoreño se basa en observaciones recogidas en los veranos de 1951 y 1952. Utilizó como base de trabajo la Universidad de El Salvador, viajando desde ella a las distintas regiones del país. Canfield realizó un centenar de grabaciones, en las cuales se propuso además recoger muestra de los distintos sectores de la sociedad y los niveles de edad. Sólo de catorce sujetos da una filiación completa, y ninguno de ellos parece ser el informante origen de este texto, del cual sólo se nos dice que «...es la relación de un episodio por otro chófer» (Canfield, 1960: 54).

#### 4.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor, completada con algunos segmentos para restablecer la plena correspondencia con la versión fonética.

##### *El viaje del domingo*

1      Respecto al viaje que hicimos el domingo con los señores investigadores,  
2      yendo para Asino, nosotros hicimos haber llegado hasta la playa, ¿ah? Pero  
3      no pudimos por la circunstancia de que había llovido mucho, ¿verdad?  
4      un día antes, y es hecho una una playa demasiado muy grande. Logramos pasar  
5      esa parte pero después llegamos nosotros donde estábamos hundidos, ¿verdad?  
6      Entonces ya quisimos haber pasado pero estaba muy floja la arena y nada más  
7      –que entró la mitad de la camioneta y se hundió.– Y así que allí había muchos  
8      trabajadores, muchos trabajadores, y nos ayudaron a sacar la camioneta a  
9      regreso, y ya no pudimos ir a Asino. Regresamos, ¿verdad? y al regreso había  
10     un bache que lo habían tapado con muchas hojas, ¿verdad? cuando sentimos  
11     estar bien sentados otra vez – bien asentados con el chasis encima del suelo, ¿ah?  
12     En eso vino un amigo con un carro y los ayudó a sacarlo, con la mica, ¿verdad?  
13     Y cuando nosotros salimos los fijamos que se venía saliendo el pin de donde va  
14     dejado el muñón. Y eso fue la tardanza que por nosotros no llegamos luego  
15     a Apulo.

### 4.3. *Transcripción fonética simplificada*

1    r̄espékto al bjáhe ke iθímoh el domín̄go kon loh señóreh imbehtigađóreh |  
 2    yéndo pára asíno | nohótros isímoh ber ȳegádo áhta la pláya | a ↑ || péro  
 3    no puđímoh por la θirkunstánsja e ke b̄ía yobído múčo | b̄đa ↑ |  
 4    un diántes | ye éčo úna úna pláya đemasjádo mwi gránde || lográ moh pahár  
 5    éha páрте péro đehpwés ȳegámoh nohótros ondehtábamoh undío | b̄đa ↑ ||  
 6    entónses ȳa kisímos ber pasádo péro ehtába mwi flóha la:réna i náda mas |  
 7    ke đentró la mitá đe la kamjonéta i se undjó || yasí kjayí abía múços  
 8    trahahadóres | múços trahahadóres | i noh ayudáron a sakár la kamjonéta a  
 9    r̄egreso i ya no pudímos ir a asíno || r̄egresámos | b̄đa ↑ | yal r̄egreso abía  
 10    um baçe ke lo abían tapádo kom múças óhah | b̄đa ↑ | kwándo θentímos  
 11    estár bien sentádos ótra bes | bjeŋ aséntádos kon el çásis ěsíma đel swélo | a ↑ ||  
 12    eŋ éso b̄ino uŋ amígo đe uŋ káro i loh ayudó a sakárlo | kon la míka | b̄đa ↑ ||  
 13    i kwándo nohótro salímos lo fihámos ke se benía saljéndo el piŋ de đónde ba  
 14    đehádo el muŋón || yého ϕwe la tardáha ke por nohótroh no yegámoh lwégo  
 15    a apúlo ||

## 4.4. Facsímil (Canfield, 1960: 58-59)

Respékto al. bjahe ke isímoh el  
 domingo kon loh señóreh imbehti-  
 gadóreh yéndo pára asíno nohó-  
 tros isímoh ber yegádo áhta la  
 pláya, a? péro no pudímoh por  
 la qirkunstánsja e ke bía yobí-  
 do múcho bda un di ántes ye écho  
 úna úna pláya demasjádo mwi  
 gránde. lográmos pahár éha pár-  
 te péro dehpwés yegámoh nohótro  
 ondehtábamoh undío, bda. entón  
 ses ya kisímos ber pasádo péro  
 ehtába mwi flóha la: réna i náda  
 mas, ke dentro la mitá de la ka-  
 mionéta i se undjó. yasi kjayí  
 abía múchos trabahadóres múchos  
 trabahadóres i noh ayudáron a  
 sakár la kamionéta a rēgrésó i  
 ya no pudimos ir a asíno. Regresá-  
 mos, bda, yal rēgrésó abía um bače  
 ke lo abían tapádo kom múchas dhah,  
 bda, kwándo gentimos estár bjen  
 sentádos ótra bes bjen asentádos  
 kon el cásis césima del swélo, ã?  
 en éso bino un amigo de un káro  
 i loh ayudó a sakárló, kon la mí-  
 ka, bda, i kwándo nohótro salí-  
 mos lo fihámos ke se benía saljén-  
 do el piñ de dónde ba dehádo el mu-  
 ñón. yého lewe la tardáha ke por  
 nohótroh no yegámoh lwégo a apúlo.

## 5. CUBA (RUIZ HERNÁNDEZ, 1977)

### 5.1. *Presentación*

El fonetista cubano Julio Vitelio Ruiz Hernández llevó a cabo, a fines de 1970, una serie de encuestas y grabaciones sobre un total de 100 informantes, todos nativos de Santiago de Cuba, y representativos de tres generaciones, ambos sexos y dos registros, popular y culto. Posteriormente, se trasladó a Madrid, donde trabajó con estos materiales en el Laboratorio de Fonética del C.S.I.C., bajo la dirección de Antonio Quilis, y elaboró la descripción fonética del español oriental de Cuba de la que aquí se presenta un fragmento.

A la par que anticipaba la preocupación por la representatividad equilibrada de la muestra, característica del naciente proyecto de la «Norma Culta» [1964; *cf. infra*, presentación de Caravedo, 1989], al que de hecho se remite, Ruiz Hernández no abandona el buen hábito dialectológico tradicional de acompañar el análisis de los segmentos con la representación de los textos transcritos. Sus nueve textos fonéticos, en transcripción ortográfica y fonética estrecha, ocupan 25 páginas de su monografía, y constituyen una de las más vívidas evocaciones del habla cubana que hoy pueden manejarse.

No está de más recordar que este trabajo es el primer estudio amplio de Ruiz Hernández, pero adquiere una dimensión más profunda aún si se examina desde la perspectiva de su amplísima investigación fonética posterior, realizada a caballo entre Cuba, España y Checoslovaquia. Al repasar, por ejemplo, sus páginas de 1984 sobre el consonantismo en Cuba (Ruiz Hernández & Miyares, 1984), vemos que en buena medida no ha hecho sino profundizar y extender a toda la isla las observaciones que ya le ocupaban en esta primera tesis, siendo una de las más importantes la distinción entre alargamiento consonántico, asimilación en contacto regresiva y geminación, fenómenos que él siempre se empeñó en diferenciar cuidadosamente.

Aquí se presenta la parte inicial del texto número 6 de su estudio santiaguero. Gracias a las claves suministradas en las páginas 13-14 sabemos que los entrevistados son un hombre y una mujer, de extracción popular, y de edad superior a 56 años. Además, en la relación de informantes contenida en las páginas 88-90 encontramos dos nombres que corresponden a las iniciales a que se atribuye el texto, los de José Puente M. y Edelmira Puente.

## 5.2. Transcripción ortográfica

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

### *Diálogo entre el investigador y dos informantes sobre algunas reminiscencias de Santiago de Cuba*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 El Tívoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho porque ahí  
2 radicaba la... lo que se llama la “Tumba francesa”. Se titulaba *El Tíbere*, por  
3 eso le pusieron El Tívoli, pero ése era uno de los lugares más especiales  
4 para cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos decir ahora  
5 La Trocha.

6 El Tíbere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le decía El Intendente,  
7 que era en el mismo barrio; ese barrio se llama Bravo. Es importante el barrio  
8 porque está cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El Intendente  
9 hay como para usted recostarse, para mirar al mar, un mirador, pero  
10 espléndido, y venía el aire ahí pero... entonces, Intendente era, se... instaló  
11 ahí el intendente general de... del gobernador.

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que llamamos nosotros el  
13 Gobernador, el que representaba a... en el tiempo de España la intendencia,  
14 era la casa esa que después fue la casa de los Duany.

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró bastante tiempo  
16 la popularidad del Tívoli, porque todas las parrandas, todas las comparsas iban  
17 a terminar en él. Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres  
18 lugares de comparsas y parrandas, El Tívoli se destacaba.

19 El número de casitas que le llamaban los espejitos, porque desde los espejitos  
20 se veían muchísimos lugares. Todas esas casitas que todavía están ahí eran  
21 los espejitos, lo que queda frente al caserío ese que queda frente al Intendente.

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no sé qué que se yo de  
23 Belén sería, porque como nuestra Señora de Belén, eh... la celebran entre el  
24 veintiuno y el veintidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... ponían  
25 nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de nosotros que tenía  
26 una escuela y ellos iban a la escuela y todo...]

5.3. *Transcripción fonética simplificada*

— *Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tívoli.*

1 [el tǐbolí | se ðestaká̃ba | era populár | se ðehtaká̃ba mú̃o | polke aí |  
 2 řađiká̃ba | la | lo ke se yáma | la tumba fransésa | se titulá̃ba el tǐbere | por  
 3 eso le pusjéron el tǐbolí | pero esé: ra úno ðe loh lugáre máh ep:esjáles |  
 4 pára kwándo: | en la époka ðe lo karnabáles | lo ke pođémo ðesíl aóra  
 5 la | la tró̃ca ||  
 6 el tǐbere | la palabra fransésa | el tǐbere | tónse se le ðisía | el intendente |  
 7 ké:ra en el mimo bǎrjo | ése bǎrjo se yáma brábo | eh importantel bǎrjo  
 8 pok:e ta serka ðe lađwána | serka ðel pwerto | jaí mimo en el intendente |  
 9 á̃j kómo: | pára uté řekot'tá̃se | pa mirál pál már | un mirador | péro  
 10 ep:léndido | i benía el á̃ire aí pero | entónse | intendente | éra se: | instaló  
 11 aí | el intendénte henerál ðe: | del gobernador ||

— *¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?*

12 le ðisej el intendente porke: |l'intendenté:ra lo ke yamámo nosótro el  
 13 gobernador | el ke řepresentá̃ba | a: | eñ el tjempo ðespáña | la ĩntendénsja  
 14 éra la kása ésa ke ðep:wé fwéla kása ðe los đwáni ||

— *¿Siempre fue popular El Tívoli?*

15 én tjempo ðep:ána | de aí pwé: | ya ũtet sá̃be | duró bat:ánte tjempo |  
 16 la: | popularidá ðel tǐbolí: | pók:e tó̃ða la pařanda | tó̃ða la kompársa | ĩban  
 17 a telminár eñ el | lo míhmo la ðe: | sañ agustín e si ke | dent̃ro ðe loh trés |  
 18 lugáres | de kompársah | i pařandas |el tǐbolí: | se: | ðestaká̃ba ||  
 19 el número ðe kasíta | ke le yamábañ | lo sepehito | polke ðé̃de lo sepehito  
 20 se ðeía mučísimo lugáre | tó̃ða ésa kasíta ke tođabía táñ aí | éran  
 21 losepehito | lo ke ké̃ða fréñte al kaserío ése ke ké̃ða fréñte a: | al intendente | |

— *Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?*

22 yo sé ke kwándo yo éra mučá̃o | sí: | pára | la éra no sé ke ke se yó ðe  
 23 ðelén sería | pórke komo nuéstra señõra ðe ðelén | e: | la selebran entre el  
 24 ðentiúno jel ðentidó ðenéro | la fjét:a érañ ésa kentonse | ponian  
 25 :nosótro kómo đín:a bǐbía: | a mahabáho | úna tía ðe nosótro ke tenía  
 26 úna ek:wéla jéyo ĩban a lekwélaĵ: tó̃do |

## 5.4. Facsímil (Ruiz Hernández, 1977:36-38)

—Hábleme, por favor, sobre el barrio de El Tivolí.<sup>19</sup>

“El Tívoli se destacaba, era popular, se destacaba mucho  
[el tívoli/ se destacáβa/ era populá<sup>r</sup>/ se de<sup>h</sup>takáβa múco/

porque ahí radicaba la... lo que se llama la “Tumba fran-  
pəlke\_ái/ řadikáβa/ la/ lo ke se yáma/ la tumba fran-  
cesa”.<sup>20</sup> Se titulaba *El Tibere*, por eso le pusieron El Tí-  
sésa/ se titulaβa\_ el tíbere/ pə<sup>r</sup> eso le pusjéro<sup>n</sup> el ti-

voli, pero ése era uno de los lugares más especiales para  
βolí/ pero\_ése: ra\_úno de lo<sup>h</sup> luýare má<sup>h</sup> ep:esjáles/ pára

cuando... en la época de los carnavales, lo que podemos  
kwándo:/ en la\_époka de lo ka<sup>n</sup>naβale<sup>s</sup>/ lo ke podémo de-

decir ahora La Trocha.<sup>21</sup>

sí<sup>l</sup> aóra la/ la tróca//

“El Tibere, la palabra francesa el tíbere, entonces se le  
[el tíbere/ la palaβra frãnsésa/ el tíbere/ tónse se le

decía El Intendente, que era en el mismo barrio; ese ha-  
disía/ el iñtëndēñtē/ ké:ra en el mĩmo βá<sup>r</sup>jo/ ése βá-

rrio se llama Bravo. Es importante el barrio porque está  
řjo se yáma βráβo/ e<sup>h</sup> ĩmpo<sup>r</sup>tãñtel βá<sup>r</sup>jo pək:e ta

cerca de la Aduana, cerca del puerto y, ahí mismo en El  
se<sup>r</sup>ka de ladwána/ se<sup>r</sup>ka del pwe<sup>r</sup>tē/ jaí mĩmō\_ēñ el

Intendente hay como para usted recostarse, para mirar al  
iñtëndēñtē/ ái kómo:/ pá<sup>r</sup>a\_ utē řeko<sup>t</sup>alse/ pa mirál pál

mar, un mirador, pero espléndido, y venía el aire ahí pe-  
má<sup>r</sup>/ un miradó<sup>r</sup>/ péro ep:léndido/ i βenía\_ el áire aí pe-

ro... entonces, Intendente era, se... instaló ahí el inten-  
ro/ eñtónse/ iñtëndēñtē/ éra se:/ ĩnсталó\_ái/ el iñteñ-

dente general de... del gobernador.”

dēñte fienerál de:/ del γobernadó<sup>r</sup>//]

—¿Y a qué obedecía el nombre de Intendente?

“Le dicen El Intendente porque El Intendente era lo que  
[le diseñ el iñtëndēñte po<sup>r</sup>ke:/liñtëndēñtē:ra lo ke

llamamos nosotros el Gobernador, el que representaba a...  
yamámo nosótro\_ el γoβe<sup>r</sup>nadó<sup>r</sup>/ el ke řepresēñtáβa/ a:/

en el tiempo de España la intendencia, era la casa esa  
eñ el tĩempo despáñã/ la\_ĩntendēñsja\_éra la kása\_ésa

que después fue la casa de los Duany.”

ke dep:wé fwéla kása de los dwáni//]

—¿Siempre fue popular El Tívoli?

“En tiempo de España, de ahí pues, ya usted sabe, duró  
[én tiẽmpo dep:aña/ de ahí pwé:/ ya uté<sup>t</sup> sáβe/ duró

bastante tiempo la popularidad del Tívoli, porque todas  
βat:ánte tjẽmpo/ la:/ popularidá del tíβolí:/ pók:e tóda

las parrandas, todas las comparsas iban a terminar en él.  
la pařanda/ tóda la kompársa/ íβan a te<sup>t</sup>miná<sup>r</sup> eη el/

Lo mismo la de San Agustín, así que, dentro de los tres  
lo mí<sup>h</sup>mo la de:/ saη aγustín e si ke/ dẽnt̃fo de lo<sup>h</sup> trẽs/

lugares de comparsas y parrandas,<sup>22</sup> El Tívoli se destacaba.”  
luγáres/ de kómpársa<sup>h</sup>/ i pařanda<sup>h</sup>/el tíβolí:/ se:/ desta-  
káβa//]

“El número de casitas que le llamaban los espejitos, por-  
[el número de kasíta/ ke le yamáβaη/ lo sepehito/ p<sup>o</sup>1-

que desde los espejitos se veían muchísimos lugares. Todas  
ke déde lo sepeñito se βeía mucísimo luγáre/ tóda\_ésa

esas casitas que todavía están ahí eran los espejitos, lo  
kasíta ke todaβía táη aí/ éran losepeñito/ lo

que queda frente al caserío ese que queda frente al Inten-  
ke kėda frẽnte\_ al kaserío ése ke kėda frẽnte\_a:/ al ñtẽn-  
dente.”  
dẽnte//]

—Dígame, E., ¿se acuerda de alguna otra cosa interesante?

“Yo sé que cuando yo era muchacho, ahí, para... la era no  
[jo sé ke kwándo yo\_éra mucáco/ sí:/ pára/ la\_éra no

sé qué que se yo de Belén sería, porque como nuestra Seño-  
sé ke ke se yó de βelén sería/ p<sup>o</sup>1<sup>h</sup>ke kómo nué<sup>h</sup>tra seño-

ra de Belén, eh... la celebran entre el veintiuno y el veín-  
ra de βelén/ e:/ la seleβran eñtre\_ el βentiúno jel βeñ-

tidós de enero, las fiestas eran esas que entonces... po-  
tidó denéro/ la íjét:a\_éraη ésa keñtõnse/ p<sup>o</sup>-

nían nosotros como Digna vivía a más abajo... una tía de  
niãñ\_ nosótro kómō dín:a βiβía:/ a mañiaβáñio/ una tía de

nosotros que tenía una escuela y ellos iban a la escuela y  
nosótro ke tenía una ek:wéla jéyo íβan a lekwélaí:

todo.  
tódo/

## 6. PUERTO RICO (NAVARRO TOMÁS, 1948 [1928])

### 6.1. *Presentación*

Durante el curso 1927-28, el fonetista y dialectólogo español Tomás Navarro Tomás fue profesor invitado de la Universidad de Puerto Rico. Aprovechando esta estancia, Navarro recogió los materiales para su pequeño atlas lingüístico de la isla, que publicó en 1948, ya exiliado en Nueva York. Entre octubre de 1927 y marzo de 1928 visitó 43 lugares distintos, y en cada uno de ellos seleccionó uno o dos informantes para que contestaran a un cuestionario de 445 preguntas. De acuerdo a los principios de la dialectología de la época, Navarro se centró sobre todo en individuos que pudieran presentar los rasgos más apartados de la norma culta de referencia.

Al final del libro figuran cinco textos en transcripción fonética manuscrita y muy detallada, así como en transcripción ortográfica (sobre el sistema empleado, así como el marco general de esta obra, *cf.* Fernández de Castro, 2011). Aquí se reproduce el texto número 2, sobre cuyo informante nos da Navarro dos anotaciones, en sendos lugares de su obra, además de señalarnos que no sabía leer ni escribir:

43. Playa Grande, Vieques. Pedro Guadalupe, 41 años, jornalero. Padres, de Vieques; abuelos, de Guadalupe. Trabaja en una central azucarera. No conoce fuera de Vieques más que unos pueblos de la costa de Puerto Rico. (Navarro, 1948: 16)

...

El segundo, «Preparación del terreno», narrado por Pedro Guadalupe, fue transcrito entre las hacinas de caña y el olor del guarapo de una central azucarera de Playa Grande, en la isla de Vieques. (Navarro, 1948: 235)

## 6.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

### *Preparación del terreno (Pedro Guadalupe – Playa Grande, Vieques)*

1        Se ara el terreno, y después de arado se le pasa la rasqueta, que es lo que se  
2 llama primer corte. El segundo corte es el cruzado, que se hace también con la  
3 misma rasqueta. La rasqueta es de madera, con pernios de hierro, que empareja  
4 el terreno y desbarata el terrón, los surcos y todo lo que haya. Al terreno pegajoso  
5 se le dan tres hierros. El terreno crudo se descabeza para hoyearlo donde no se  
6 puede arar.

7        Para alinear el terreno se hace con el cordel, que va marcado a tres pies y  
8 medio de hoyo a hoyo y a cuatro y medio de banco a banco. Al terreno  
9 hay que banquearlo y hacerle sus sangrias para favorecer la caña, que la lluvia no  
10 la sancoche.

11       Se corta la semilla, se riega y se tapa. Si el terreno es virgen dura la  
12 semilla bien tapada y guardada hasta sesenta días. Siendo la semilla de rabo,  
13 cuando viene la llovizna de seguido sube para arriba el retoño.

14       La changa y la rascana son dos insectos que roen y dañifican el retoño.

15       La caña necesita cinco beneficios según el tiempo que se presenta. En  
16 tiempo de oreo, que la caña va sumergida, se vuelve toda leña y no produce,  
17 porque el nudo es muy cortito. Si llueve a ese mismo tiempo se desarrolla la  
18 caña y da un crece nuevo. Si no hay riego, la planta se dilata porque el sol  
19 no le deja ir.

### 6.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 se ára el teřeno | i ðehpwéh ðe aráo | se le pása la řahkéta | kéh lo ke se  
 2 náma primél kólte || el segúndo kólte éh el krusáo | ke se áse tambjéŋ | kon la  
 3 méhma řahkéta || la řahkéta éh ðe maðera | kom pén'noh de hjéřo | ke emparéha  
 4 el teřeno | yehřaráta el teřón | loh úko | i tó lo ke áiga || al teřeno pegahóso  
 5 se le ðán tré hjéřo || el teřeno krú || se ehkaβésa pa hoyálo | donde no se  
 6 pwé ará ||  
 7 pa alineál el teřeno | se áse kon el koldél | ke řá malkáo | a tréh pjéh i  
 8 méðjo | de hóyo a hóyo | j a kwátro ĭ méðjo | de řáŋko a řáŋko || al teřeno |  
 9 aĭ ke řáŋkjál'lo j aséle su saŋgría || pa řaβoresél la kána | ke la yúbja nó  
 10 la saŋkóĉe ||  
 11 se kólta la semíya | se řjéga | i se tápa || sj el teřeno éh říhne | dúra la  
 12 semíya | bjén tapá ĭ gwaldá | ahta sesénta ðía || sjéndo la semíya ðe řáβo |  
 13 kwando řjéne la yobíhna | de segiú súbbe pa ařřba el řetóyo ||  
 14 la řána ĭ la řahkána | són dóh ĩnsélto | ke řóyen i řaŋiříkan er řetóyo ||  
 15 la kána nesésita | síŋko řeneřísjo | según el tjémpo ke se presénta || en  
 16 tjémpo ðe oréo | ke la kána řá somehía | se řwélbe tóða léŋa | i nó preúse |  
 17 pol kel nú éh múĭ koltító || si ywéβe a ése méhmo tjémpo | se řesařóya la  
 18 kána | i ðá úŋ krése nwéβo || si no áĭ řjégo | la plánta se řílata po kel sól  
 19 nó le ðéha říl ||

## 6.4. Facsímil (Navarro, 1948: 240-241)

sà ára òl tɛʔrɛnc | i ɖɛʔpwéʔ ɖà aráo || se la páse la ʔrãʔkète | kéʔ lo kə sə nãmã priméʔ kóʔtã. ɛl seqũndo kóʔtã éʔ ɛʔ krusãʔ | ke sà á-sa tambjéʔ | kəʔ le mɛʔmɛ ʔrãʔkète. la ʔrãʔkète éʔ ɖə madéral kəm pɛʔnəʔ ɖə hjéʔrɔʔ | ke emperé-ʔa òl tɛʔrɛno | yɛʔberátə òl tɛʔrɛʔ | ləʔúko | i tó lo kə aĩgə. aʔ tɛʔrɛno pegəʔoso se la ɖãŋ tré hjéʔrɔ. ɛʔ tɛʔrɛno krúʔ | sɛ ɛʔkɛbésə pɛ hoyálo | ɖəndə no sə pwé ará .

pa al:nəál ɛʔ tɛʔrɛno || sà ása kon ɛʔ kəʔdél | kə bá malkáo | ɛ tréʔ | pjéʔ | méɖjɔ | de ʔóyɔ a ʔó-yo | j a kwátro | i méɖjɔ | de bãŋkə ɛ bãŋkə. aʔ tɛʔrɛnc | aʔ kə bãŋkjáʔ | j aséla sɛ sangría || pa ɛabcraséʔ | la kãŋal kə la yúbja nó la sanjóʔtã.

se kóʔtã le semíyɛ | sɛ ʔrjégaʔ | i sə tápu. sɛ ɛʔ tɛʔrɛno éʔ bĩʔnɛ || dúra la semíya | bjéŋ ta pá | i gwaʔdál | aʔta seséŋta día. sjéndo la semíya ɖə ʔrãbɔ || kwaŋɖɔ bjéne la yobĩʔnal | de se-gjú súbɛ pa aʔrĩbɛ òl ʔrɛtóyo.

la tãŋga | i la ʔrãʔkána || sɔŋ ɖəʔ | i ʔsɛʔto | kə ʔrɔyɛn | ɛ ɖãŋɛríkan ɛʔ ʔrɛtóyo.

la kãŋa nesásite | sĩŋko benəfísjɔ || según ɛʔ tjempo ke sə preséŋtə. ɛŋ tjempo ɖə oréo | kə la kãŋa bá sɔmãbía || se ɖwéʔtə tóɖa léŋa | i nó prɛúsə | pɔʔ kɛʔ nú éʔ múʔ kóʔtítɔ. si ywéʔə a ése mɛʔmo tjempo || se ɖesəʔrɔya la kãŋa | i ɖá úŋ krése nwéʔɔ. si nɔ áʔ ʔrjégo || la plãŋta se dilátal | pɔ kɛʔ sɔʔ | nó la ɖéʔɛ ɖíʔ.

## 7. REPÚBLICA DOMINICANA (ALVAR, 2000b)

### 7.1. *Presentación*

En 1979, Manuel Alvar presentó el proyecto de un *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica*, cuyo *Cuestionario* apareció en 1984, en coautoría con Antonio Quilis, aunque ya desde 1982 ambos investigadores y sus equipos de colegas habían empezado la recogida de datos (de hecho, según aclara el propio Alvar, sus primeros trabajos se hicieron en el país dominicano, en 1982-83, si bien el texto aquí escogido es posterior, al menos, a 1994). Finalmente, en el año 2000 comienzan a publicarse, por áreas, los trabajos de los que se había encargado Alvar, entre ellos el volumen sobre la República Dominicana. En él se agrupan varios estudios vinculados al área, seguidos de un atlas con 250 páginas de tablas de variantes, recogidas a 19 informantes en 11 lugares, y finalmente con 17 textos fonéticos, presentados en doble transcripción ortográfica y fonética estrecha, y procedentes de un cuerpo de hablantes distinto.

Aquí se reproduce la parte inicial del primero de esos textos, sobre cuyo informante sabemos sólo lo que nos dice el título y lo que se infiere de su propio relato.

## 7.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

*Nelson Mercado, 25 años, estudiante*

1 La situación política de nuestro país, a nuestro entender, se remonta  
2 en los años de mil novecientos noventa y ocho. En esos tiempos  
3 había una anarquía en términos políticos y económicos y sociales que ponía  
4 en juego la soberanía de nuestro país. Que eso vino a producirse más  
5 bien en el año mil novecientos diez y seis, cuando la invasión  
6 norteamericana, la primera invasión norteamericana, que dejó  
7 consecuencias muy funestas. Allí se formó la escuela militar y de  
8 ello parió grandes hijos, en el caso de Rafael Leónidas Trujillo, el  
9 generalísimo, que tanto daño le hizo a nuestro país en tiempo  
10 posterior. Ya cuando la invasión se termina, en mil novecientos  
11 veinticuatro, el gobierno de Horacio Vázquez, que es entonces donde  
12 estaba el poder, estaba cayendo en una trama de impopularidad, y  
13 se veía marcado su derrocamiento. Fue aquí entonces, cuando un  
14 grupo tanto militares, como Trujillo, que era jefe de la policía, y el  
15 caso de Federico Velázquez, que también tomó parte en esta gran  
16 contienda, derrocan a Horacio Vázquez para perpetuarse en el poder.  
17 Horacio Vázquez más bien pretendía prolongar su mandato de cuatro a  
18 seis años. Haciendo un análisis profundo de toda esa situación y  
19 adaptándola a la realidad que hoy vivimos, para nosotros no es de gran  
20 sorpresa que todos estos fenómenos políticos que se vienen dando en la  
21 República Dominicana, a partir del año mil novecientos noventa y  
22 cuatro hacia ca, tengan matices, como muchos dirían, novedosos, sino más  
23 bien es el resultado de nuestro pasado político donde todavía existe  
24 la maldad y la mezquindad en todo proceso electoral.

### 7.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 la sitwasjóm polítika ðe nwestro paí | a nwestro entedér | se řemón̄ta  
 2 en los- áño ðe mil nobesjénto nobenta y ó̄o | en ésoh t̄jempo  
 3 aḃía una anarkía en término polítiko y ekonómiko i sosjal̄ ke ponía  
 4 eñ hwégo la soḃeranía ðe nwéhtro paí | ke éso ḃino a proḃuḃírse máh  
 5 bjen en el año mil nobesjénto djesis̄éj kwando la imbasjó  
 6 norteamerikána | a primera imbasjó norte amerikána | ke ðehó  
 7 konsekwénsja mw̄̄ ɸunéh̄ta | ayí se ɸormó la ehkwéla militar̄ i ðe  
 8 éyo parjó grand̄eh íhos | en el káso ðe řaɸaél leónid̄az truhíyo eł  
 9 heneralísimo | ke tánto ḃáño le íso a nwéhtro paí: en t̄jempo  
 10 poht̄er̄iór | ýá kwándo la imbasjó se termína | en m̄il nobesjénto  
 11 bej̄ntikwátro | el goḃjérno ḃj orásjo ḃáhké | ke éh entónse ḃonde  
 12 ehtáḃa el poḃér | ehtáḃa kayéndo en úna tráma ðe impopularidá | i  
 13 se ḃeía markáḃo su ðeřokamjénto || ɸwé akí entónse kwando un  
 14 grúpo tanto militar̄e | komo truhíyo kera héɸe ðe la polisía | y eł  
 15 káso ðe ɸeḃeríko ḃeláhke | ke tambjén tomó párt̄e en ehta grán  
 16 kontjénda | deřókan a orásjo ḃáhke para perpetwárse en el poḃér |  
 17 orásjo ḃáhke máh ḃjen pretendía prolongár su mándáto ðe kwatro a  
 18 séj̄ áño || asjéndo un análisis̄ proɸúndo ðe tóda ésa sitwasjó | y  
 19 aḃatándola a la řealidá ke ói biḃímo | para nosótro nó é ðe gran  
 20 sorprésa ke toḃo éhto ɸenómeno polítiko ke se ḃjene<sup>n</sup> ḃándo en la  
 21 řepúblika ḃominikána | a partír ḃel áño mil nobesjénto nobentá j̄  
 22 kwátro asja ká | t̄éngan matise | komo muĉo dirían nobeḃóso | sino máh  
 23 bjen éh el řesultáḃo ðe nwehtro pasáo polítiko ḃonde toḃabía esíhte  
 24 la maldá j̄ la mehkindá | en toḃo proséso elektorál |

## 7.4. Facsímil (Alvar, 2000b: 384)

la sitwasjõ<sup>m</sup> polítike de nweštro paí' a nweštro\_entédér' se řemõnte en los- año de mil nobesjénte nobente y- ósc| en- ésc<sup>h</sup> tjémpo abié\_une\_aneıkıe en tērmıno polítiko y ekonómiko y sosjál ke ponıe en hwégo la soberenıe de nwē<sup>h</sup>tro paí| ke ésc bıno e produθırse má<sup>n</sup> bjén- en- el año mil nobesjénte djesısęı kwanđo la imbesjõ norteamerıkáne' a primere\_imbesjõ nortē\_amerıkáne' ke de<sup>o</sup> konsēkwensje mwı funē<sup>h</sup>te| ayı se řormó la\_ē<sup>h</sup>kwéle militár- i de éyo parjó grēndē<sup>h</sup>- ífıs' en- éł kásc de řaře<sup>1</sup> leónıde<sup>z</sup>, trufıyç\_éł henerelısımo' ke tánto dāno le ısç\_e nwē<sup>h</sup>tro paı: en tjémpo pō<sup>h</sup>teriōı | yá kwanđo la\_imbesjõ se tērmıne' en mil nobesjénte beıntıkwátro' el gobjérno dj\_orásje bā<sup>h</sup>kē' ke é<sup>h</sup>- entónse donđe\_ē<sup>h</sup>tábe el poder' e<sup>h</sup>tábe kayēndç\_ēn- úne tráme de\_impopulerıdá' i se beıe markádo su deřokemjénte|| řwé akı entónse kwanđç un grúpo tanto militáre| komo trufıyo k- ere hēře de la polısıe| y- eł kásc de řeđerıko belā<sup>h</sup>kē' ke tam<sup>b</sup>jén tomó pártē en- e<sup>h</sup>te grán kontjēnde' deřókan- a orásje bā<sup>h</sup>kē pare řerřetwársē\_en- el poder| orásje bā<sup>h</sup>kē má<sup>n</sup> bjē<sup>n</sup> pretēndıe prolongár su māndáto de kwatř\_e sęı año|| asjēndç un-análısi prořundo de tóde éve sitwasjõ' y- adatāndola\_a la řeelıdá ke őı bıbımo' pare nosótro nó é de gran sorřrese ke todo e<sup>h</sup>to řenõmeno polítiko ke sē bjēnē<sup>n</sup> dāndç\_ēn la řepúbłıke domjnıkáne' a partır de<sup>1</sup>- año mil nobesjénte nobentá\_ı kwátro asje ká' tēngē<sup>n</sup> matıse' komo muşc dirıe<sup>n</sup> nobedósc' sinō má<sup>n</sup> bjen- é<sup>h</sup>- el řesultádo de nwē<sup>h</sup>tro pasáç polítiko donđe todebıe esı<sup>h</sup>te la małdá\_ı la me<sup>h</sup>kındá' en todo prosésç\_elē<sup>k</sup>torál|

## 8. PERÚ (CARAVEDO, 1989 [1978])

### 8.1. *Presentación*

La lingüista peruana Rocío Caravedo se hizo cargo, en 1977, de aplicar en Lima el plan de investigación conocido hoy como «Norma Culta». Éste había sido propuesto por Lope Blanch en 1964, y consistía básicamente en recoger muestras orales de América y España, con un formato y metodología unificados, y con la novedosa restricción de centrarse en la burguesía ilustrada de las grandes ciudades. Frente a la dialectología tradicional, encaminada por su origen neogramático a la búsqueda de la «pureza» del habla no cultivada, el programa de Lope Blanch, avanzada de la sociolingüística, asumía que sólo los rasgos que recorren de arriba a abajo la escala diastrática configuran las normas principales del idioma. En 1998, José Antonio Samper recogía en CD-ROM textos de doce capitales, seleccionados de entre miles de páginas ya publicadas. Hoy sería difícil inventariar la producción científica basada en los resultados de este proyecto.

Casi todos los responsables regionales prefirieron la transcripción ortográfica, no sólo por soslayar las exigencias de la transcripción fonética, sino sobre todo para garantizar el acceso uniforme a las unidades morfológicas y léxicas. Pero, por suerte para nosotros, la profesora Caravedo se permitió dos pequeñas heterodoxias: por un lado, vertió sus 23 entrevistas, repartidas entre hombres y mujeres de tres generaciones, en una transcripción ortográfica «semifonética»,

...opté por una solución que reconocí como incompleta e imperfecta: la de consignar los aspectos fonéticos hasta donde los recursos del sistema alfabético me lo permitieran. (Caravedo, 1996a: 225)

Además, añadió un abundante y valioso corpus de español americano transcrito, 146 páginas con el facsímil de tres de sus transcripciones manuscritas en AFI adaptado:

En este apéndice presento a modo de muestra la transcripción fonética de tres entrevistas seleccionadas de la presente recopilación. [...] se han reproducido fotográficamente de mis propias transcripciones y no han sido preparadas especialmente para su publicación [...] cualquier anotación o marca que se pueda encontrar [...] forma parte de mi borrador de trabajo. (Caravedo, 1989: 319)

Se muestra aquí un fragmento del segundo texto fonéticamente transcrito (encuesta 12), recogido en diciembre de 1978, y cuya acotación previa señala:

Hombre de 43 años. Abogado, dedicado a la labor administrativa y a la docencia universitaria. Estudió Literatura. Padres limeños: él se dedica a la venta de casas. (Caravedo, 1989: 165)

## 8.2. *Transcripción ortográfica*

Esta transcripción es una versión en ortografía normalizada, hecha a partir de la versión semifonética original de la profesora Caravedo.

1 Cuando terminé la... la Universidad, y ya estaba practicando derecho,  
2 en de estudio de Ernesto Alayza. E... ésa es la época en que recibí una  
3 propuesta sumamente interesante, para ingresar a trabajar a... la casa Gréis.  
4 Gréis anduve, en recepción, administración, durante casi dos años. De allí  
5 pasé pa como familiarización, a la sección ventas, con el propósito de, que  
6 pos..., posteriormente regresar y obtener una promoción. Pero aparentemente,  
7 e en ventas, desarrollé una labor, muy positiva, entonces ya nunca se me  
8 quiso, regresar al puesto anterior. Fue así como un, día, me ofrecieron  
9 ingresar al Ministerio de Justicia, a nivel de director general, cosa que ac...  
10 acepté, en el año sesenta y cuatro, y después de estar dos años, trabajando  
11 allí, en el año sesenta y cinco, ingresé a la Universidad Católica como  
12 Secretario General; cargo que desempeño hasta la fecha. Yo no me había  
13 desvinculado de la Universidad, desde el año cincuenta y uno que ingresé,  
14 como alumno hasta el cincuenta y siete. Luego, desde... enero del cincuenta y  
15 siete, como profesor, jefe de prácticas, y profesor, hasta el cincuenta y ocho.  
16 Yo había sido antes instructor, en el año cincuenta y cinco y cincuenta y seis.  
17 Luego, a partir del año sesenta y uno, director de la escuela de temporada,  
18 hasta la fecha, profesor desde el sesenta y cuatro, y Secretario General  
19 desde el sesenta y cinco.

8.3. *Transcripción fonética simplificada*

1 kwándo terminé la: | láunibersidá | i yá tába pragtikándo | derécho |  
 2 endestúđjo đernésto aláis<sup>a</sup> || e: | eseh la époka eŋ ke | řesiřbí una  
 3 propwésta súmamente interesánte | par<sup>a</sup> iŋgresár a třabaxár a: | la kasa gréjs |  
 4 gréjs andúbe en řesebsjón ađministrasjón | duránte kásí đos áŋ<sup>o</sup>s || di ayí  
 5 pasé pa kómo familjarisasjón | a la segsjón bént<sup>as</sup> | kō el propósito đe | ke  
 6 pos | posterjormente řegresár jobtenér una promosjón || pero aparentemente |  
 7 e emvéntas | desařoyó una labór | múj positíba | entónses | yá núŋka se me  
 8 kís<sup>o</sup> | řegresár al pwésto anterjór || fwé así komo úŋ | día | me ofresjéron |  
 9 iŋgresár al ministérjo đe xustísja | a nibél đe điregtór xenerál | kósa keás  
 10 asebté | en el áno sesentáikwátř<sup>o</sup> | i đepwés đestár đos áŋ<sup>o</sup>s | trabaxándo  
 11 ayí | en el áno sesentáisjŋko | iŋgresé a lunibersidá katólik<sup>a</sup> komo  
 12 sekretáj<sup>o</sup> xenerál || kárgo ke đesempéno asta la féč<sup>a</sup> || yo n<sup>o</sup> meabía  
 13 đehbŋkuládo đe la unibersidá | dehđel áno siŋ | kwentajúno kiŋgresé |  
 14 komoalúŋno asta el siŋkwentisjéte || lwégo | desdé: | enéro đel siŋkwenti  
 15 sjéte | komo profesó | xefe đe prágtik<sup>as</sup> | i profesór | astal siŋkwénta jóčo ||  
 16 yo abía sído ántes instrutor | en el áŋ<sup>o</sup> siŋkwéntisjŋko i siŋkwentiséis ||  
 17 lwégo | a partír đel áno sesentajúno | diregtor đe la ehkwéla e temporáđa |  
 18 asta la féča | profesór desđel sesentáikwátřo | i sekretárjo xenerál  
 19 đesđel sesentisjŋk<sup>o</sup> ||

## 8.4. Facsímil (Caravedo, 1989: 361-364)

- 1739 ⑨ Kwáindo terminé la: → // láy ni persidá  
ocupación → // i yá-tápa praxtikándo → // deréto  
 ↑ // ende atóto de méstó alúis: ↓ // e: → //  
 esek la época en ke → // fesiβi una  
 propuestá sū máximé interesánte ↑ // par
- ⑩ Enjresár a tráβaxú → / a: → / la Kasá  
 oréis ↓ // oréis andúbe en → fesiβsjón  
 a mōnistrasjón ↑ // duránte → / Kási  
 dos áps ↑ // dūzyl pásé pa → kōmo
- ⑪ familiarisajón ↑ // a la sessjón bént<sup>as</sup> ↑ //  
 kō- el propósito de → // ke pos → poste  
 rjasménte fer-esú ↑ jof tenés una  
 promosjón ↓ // pero aparénte ménte ↑ //
- 1748 e → emvéntas ↑ // desafoy-ó una labá  
 ⑫ ↑ // mūy positifú ↑ // entōnses → / yá  
 nūy ká se me kío → // ferresú a l  
 pwéstó anterjór ↓ // pwl así komō ↑ //  
 → dév → // meofesjórōn ↑ // Enjre  
 sár a l mínistérjo de xustisja ↑ // a
- ⑬ nipél de dirextór xenerál ↑ // Kósa Kés  
 → asópté ↑ // En el ápo sesentá kwátro  
 / i de-pwés destár dos áps ↑ // labá

κίνδη, αγί → en el año sesenta y cinco  
 ↑ / ingresé a la Universidad Católica como  
 (14) secretario general de la casa de desam  
 1755 plpasta la fecha ↓ / y no me gradué del  
 βικυλάθ. de la universidad ↑ / de ahí  
 año sin → kwenta y no kinyesé ↑ / como  
 lúnno asta el sñ kwentisjete ↓ / lúyo  
 → / desd.: → / enero del sinkwenti  
 (15) sjete ↑ / como → profesó → / jefe  
 de prácticās ↑ / i profesór ↑ / asta el sin  
 1760 kwenta y seis ↓ / y graduado antes →  
 instrutor ↑ / en el año sinkwentsisñko  
 (16) i sinkwentsisís ↓ / lúyo → a partir  
 del año sesenta y uno ↑ / director de  
 la escuela temporal → asta la  
 fecha ↑ / profesór ↑ / desdel sesenta i kwá  
 tío ↑ / i secretario general desdel  
 sesentisñko ↓ / /

## 9. BOLIVIA (QUILIS & QUILIS SANZ, 2002)

### 9.1. *Presentación*

En este apartado usaremos la segunda de las dos muestras que Quilis incluía en su cuaderno de 2002, al cual nos habíamos referido *supra*, en el apartado sobre Nicaragua.

La relativa escasez de la bibliografía sobre el español de Bolivia, en general, y sobre su pronunciación, en particular, hace aún más valioso este documento, sobre cuyo origen explica el autor:

El siguiente texto, grabado en cinta magnetofónica, procede de un hablante culto, de 56 años, profesor de Literatura, natural de Santa Cruz de la Sierra (Bolivia). El informante explica lo que se hace en el velatorio de un difunto. (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 27)

## 9.2. *Transcripción ortográfica*

Se reproduce aquí la transcripción original del autor.

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 En, bueno, en principio, es... menos llorado que en otras zonas de  
2 Bolivia... acá no, no se llora mucho al difunto, después se invita  
3 a cigarrillos; en platos, ponen cigarrillos de todas las marcas y hacen circular  
4 a los presentes, se pasa té con singani, el té normal con una copita  
5 de singani de lo más fuerte posible.

— *¿Qué es el singani?*

6 Es una bebida de uva, pero ya no al nivel de vino, sino de  
7 alcohol puro; sí, yo le voy a invitar dentro de un momento [...], es,  
8 es alcohol de, de bastantes grados: cuarenta y tres grados tiene; entonces,  
9 eso con el té y limón ¿no? que hace entrar en calor, que mantiene despiertos,  
10 eufóricos, y luego, el velorio termina en el «yo te estimo»,  
11 en risotadas ¿verdad? se convierte casi en una fiesta.  
12 Después, está la costumbre de que todos van vestidos de rigor, de  
13 negro, o, por lo menos, camisa blanca para los varones, traje  
14 oscuro las mujeres; en lo posible, van de traje oscuro; llevar la ofrenda  
15 floral: puede ser una guirnalda de rosas, de flores, o bien un ramito  
16 –un arreglo le llaman acá– de flores. También se suelen en algunos  
17 e... velorios, se dan, según el estatus del difunto, se dan sángüich, se pasa  
18 saladitos, algo que comer, de picar le llaman acá ¿no?, un picadito por  
19 la noche, y luego, ya es acompañar ¿no?; antes se acompañaba todo  
20 a pie, porque la ciudad era pequeña, el cementerio, cercano; ahora, se lo hace  
21 en moviidades expresas ¿no? en las clases medias; los otros no más  
22 van a pie ¿no? pero siempre se acompaña hasta el cementerio,  
23 van todos los dolientes hasta el cementerio.

### 9.3. Transcripción fonética simplificada

— *¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?*

1 e:m bwéno em prinsipjo és: | menos lorádo ke: en ótra sónah đe  
2 bolíþja | aká nó | nó se lóra múĉo al difúnto | dehpwé se ĩmbíta:  
3 sigarĩlos | em plátos | pónen sigarĩloh đe tóah lah markas | i ásen sirkulár  
4 a loh preséntes | se pása té koŋ siŋgáni | el té normál kon úna kopíta  
5 đe siŋgáni | de lo má ŋwérte posĩble ||

— *¿Qué es el singani?*

6 éh úna bebíða đe úba | pero: yá nó al nibél de bino | sinó đe  
7 alkól púro | sí | yó le bói a ĩmbítar éntjo đe umoménto [...] | é:s |  
8 éh alkól | de | de bahtánte gráo | kwarénta ĩ tréh grádos tjéne | tónse |  
9 éso kon el té | i limón | nó | ke: ásentrar eŋ kalór | ke mantjéne dehpjértoh |  
10 eufórikoh | i lwégo | el belórjo termína: en el ýo tehtímo |  
11 en řisotá:ðah ðerðá | se kombjérte kási en úna fjéhta ||  
12 dehpwéh | ehtá la kohtúmbre đe ke tóðoh ðám behtíðos de řigór | đe  
13 négro | o por lo ménos | kamísa blánka para loh ðaróne | tráxe  
14 ohkúro la muxéreh en lo posĩble | ðan de tráhe ohkúro | leðár la ofrénða  
15 florál | pwéðe sér úna girnálða | de řósah | đe flóres | o bjén ún řamíto |  
16 ún ařéglo le lúman aká | de flóres || tambjén se swélen | en algúnos |  
17 e: belórjo se ðán | según el ehtátu ðel difúnto | se ðá: sáŋwí | se pása  
18 saladítos | algo đe komér | đe pikár le lúman aká | nó | úm pikaðíto poř  
19 la noĉe | i: lwégo yá es akompañár | nó | ánte se akompañába tóðo  
20 a pjé | porke la sjudád éra pekéŋa | el sementérjo serkáno | áora | se lo áse  
21 ěmobiliðáðes ehpréсах | nó | en: lah kláseh méðjah | lohótro nó máh  
22 ðán a pjé | nó | pero sjémpre se akompañá aста el sementerjo |  
23 bán tóðoh loh ðoljénteħ aħta el sementérjo ||

9.4. *Facsimil (Quilis & Quilis Sanz, 2002: 28-29)*

—¿Y qué costumbres hay aquí en el velorio?

[ē:m bwéno ↓ em p̄ĩnsípjo ↑ és: → | ʔm̄énos ↑ koráðo ↑ | ke: ẽn ótra sóna<sup>h</sup> ðe bolíþja ↑ | aká ↑ nó ↑ nó se kóra mútʃo ↑ | difún̄to ↑ | de<sup>h</sup>pwé se ɰmbíta: → | siyařílos ↑ | ẽm plátos ↑ | p̄õñẽ siyařílo<sup>h</sup> ↑ ðe tóa<sup>h</sup> la<sup>h</sup> márkas<sup>s</sup> ↑ | i ásen sirkulár a lo<sup>h</sup> presẽntes ↑ | se pása ↑ té ↑ kon siŋgáni ↓ | el té normál ↑ | kon úna kopíta ðe siŋgáni ↑ | de lo má fwérte posíble ↑ |

—¿Qué es el singani?

ʔéh úna beþíða ðe → | úþa ↑ | pero: → | já nó ↑ | al niþél de bíno ↑ sinó ↑ ðe alkól → | púro ↓ sí ↓ | jó le bóɰ e ɰmbítar ↓ ẽnt̄o ðe umõmẽnto [...] | é:s → | é<sup>h</sup> alkól → | de → | de ba<sup>h</sup>tánte ɰráo ↓ kwaré<sup>h</sup>ta i tréh ɰráðos<sup>s</sup> tjéne ↑ | tónse ↑ | éso kon el té ↑ | i limón ↓ | nó ↑ ke: áse<sup>h</sup>tuár en kalór ↑ ke māntjéne ðe<sup>h</sup>pjerto<sup>h</sup> ↑ eufórikoh ↑ | i lwéyo ↑ el belórjo ↑ termína: → | ẽn el d̄zõ te<sup>h</sup>timo ↓ en řisotá:ðah ↓ be<sup>h</sup>ðá ↑ | se kombjé<sup>h</sup>te kási en úna fjé:hta ↓ | de<sup>h</sup>pwéh ↑ ehta la ko<sup>h</sup>túbre ↑ ðe ke tóðoh þám be<sup>h</sup>tíðos<sup>s</sup> → de řiyór ↑ ðe néɰro ↑ | o por lo ménos ↑ | kamisa blánka ↑ para lo<sup>h</sup> þaróne ↑ | tráxe → | ʔohkúro ↑ | la muxere<sup>h</sup> en lo posíble ↑ þán → | de tráhe ohkúro ↑ | leþár la ofrẽnda floral ↑ | pwéðe sér úna girnálða ↑ | de řosa<sup>h</sup> ↑ ðe flóres ↑ | o bjén ún řamíto ↑ ún ařéylo ↓ le lámān aká ↑ | de flóre<sup>s</sup> ↑ | tambjén ↑ se swéle:n → | ẽn algunos ↓ | e: → belórjo ↑ se ðá:n → | seɰún el ehta<sup>h</sup>tu ðel difún̄to ↑ se ðá: → | sáŋwí ↑ se pása saladitos ↑ álɰo ðe komér ↑ ðe pikár ↑ le lámān aká ↑ nó ↑ | úm pikaðito poř la not̄je ↑ | i: → lwéyo ↑ já és ↑ akompajár ↑ nó ↑ | řánte ↑ se akompajáþa tóðo a pjé ↑ porke la sjuðáð era pekéna ↑ el semẽntérjo serkáno ↑ | ágra ↑ se lo áse ↑ | ẽmoþiliðáðes → | e<sup>h</sup>présa<sup>h</sup> ↓ nó ↑ ẽn: → la<sup>h</sup> kláseh méðjah ↓ | lohótro nó má<sup>h</sup> ↑ þán a pjé ↓ nó ↑ | pero → | sjẽmpre se akompána ↑ | ásta ↑ el semẽntérjo ↓ | þán tóðoh lo<sup>h</sup> ðoljẽnte<sup>h</sup> ahta el semẽntérjo ↓ ||]

## 10. CHILE (HAVERBECK, 1992)

### *10.1. Presentación*

El profesor chileno Norman Erwin Haverbeck Ojeda ha recogido relatos populares en diversas regiones de su país, en su doble faceta de estudioso de la literatura castellana y chilena, y de rastreador de los tipos mitológicos subyacentes al folklore oral. Aquí se presenta una mínima muestra de los textos fonéticos que completan su antología de cuentos de la región de Atacama, al norte de Chile. Y aunque el autor dirija su obra a «...aquellas personas que amen el folklore literario chileno» (Haverbeck, 1992: 6), cabe decir que el rigor y minuciosidad con que presenta su recopilación lo convierten en un estudio de enfoque filológico, que antes de los textos describe la historia de la región, los motivos narrativos observados, y la modalidad lingüística que los caracteriza, en su triple dimensión fonética, léxica y gramatical.

La obra recoge 36 cuentos transcritos ortográficamente, y luego, en un anexo, no reflejado en el sumario, unas tablas de símbolos (básicamente una adaptación del AFI), y una selección de nueve cuentos transcritos fonéticamente, siete de ellos pertenecientes al bloque anterior y otros dos ausentes de él. Son transcripciones de carácter estrecho, extremadamente detalladas, con anotaciones prosódicas incluidas, y figuran manuscritas, caligrafiadas con una letra de trazado limpio y claro.

Haverbeck recogió estos materiales textuales de Atacama en dos campañas, una en 1985 y otra en 1990. Durante la segunda, entre otras, visitó la localidad de Diego de Almagro, y de allí es el informante Luis H. Olmos U., al que corresponden los dos cuentos que están sólo en versión fonética. De uno de ellos, «Penaduras», se presenta aquí un fragmento intermedio. A pesar de que en este caso ha sido preciso reconstruir la transcripción ortográfica, dado que el autor, excepcionalmente, no la proporcionaba, la elección se justifica gracias a la gran concentración de rasgos diferenciales chilenos que este hablante en particular muestra en su discurso.

### 10.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

—¿*Y han penado aquí?*

1 Sí, a este niño pues. Un día llegó asustado, yo, porque de allá tengo mis cosas,  
 2 y las tengo en esta casa y la otra, allá tengo mis baúles, mi ropa, y entonces,  
 3 allá yo pues, y el hombre dormía solo acá. Entonces sintió ahí, porque hay ahí un  
 4 local, no lo he trabajado yo ¿ah?, lo tenía arrendado un hombre que vendía ahí,  
 5 que tenía una cervecería ahí en toda la esquina. Sintió roncar un hombre ahí  
 6 debajo en el mostrador. Asustado dijo: éste no es perro, que será alguno se ha  
 7 entrado para adentro y se puso a dormir debajo del mostrador. Asustado fue  
 8 para allá pues, abrió, vino el otro hermano, abrió así, nadie, y, después ellos se  
 9 fueron para arriba, para las minas. Vino un niño de allá pues, algún nieto, porque  
 10 tengo seis nietos. Vino a hacer su necesidad y al servicio. ¡Oiga, quién será?,  
 11 dijo, ¿hay una ramada ahí pues? Sintió movimiento y como que tocaban guitarra.  
 12 Oiga, me dijo, allá como a las doce la noche, ¿eh?, ¿sabe qué?, mañana le voy a  
 13 conversar una cosa. Ya, le dije. Y yo quedé que ¿de qué será?, dije yo. Al otro  
 14 día me conversó, ¿sintió esto, pues? Fue visto allá, me dijo él. ¿Qué cree usted?  
 15 A lo mejor vos, le dije yo, andáis pensando en cosas, que es aparentado lo que  
 16 sintió, oiga, de haber una riqueza aquí debajo porque hay partes por ahí, que  
 17 también penan. Alguna riqueza hay en éste, alguna veta rica que pasa el malo,  
 18 y es él la pasta que pena.

10.3. *Transcripción fonética simplificada*

—¿Y han penado aquí?

1 sí: | a ehte níño po || un día yegó asuhtáo | yó: porke ðe ayá tén̄go mih kósah |  
 2 i lah tén̄go en: éhta kásaj la ótra | ayá tén̄go mih ðaúleh | mi rōpa | i entónseh |  
 3 aya yó pu | yel ómbre ðormía: sólo aká || entónse sintj́o aí | porke aḷ aí un  
 4 lokál | no lo é t̄ra:xáo yo ah lo tenía:r̄endáo un ómbre ké vendía:i |  
 5 ke tenía una servesería:í en tóa la ehkina || sintj́o r̄onkár un ómbre | aí  
 6 ðeáxo en el moht̄raór || asuhtáo ðíxo: | éhte no éh p̄ero | ké será:lgúno se a  
 7 ent̄ráo pa:éntroj se púso a ðormír ðeáxo el moht̄raór || asuhtáo xwé  
 8 pa:yá pu | avrj́o | bíno el ótr̄o ermáno | avrj́o así | náðje | i | dehpwéh eyoh se  
 9 xwérom pa:r̄ía | pa lam mínah || bíno un níño ðe ayá pu | algúno njéto | poké  
 10 tén̄go séjn njétoh || bíno a:sér su nesesía:yál servísjo || óḷga | kíen será ↑ |  
 11 ðíxo | ayuna r̄amá:í pu | sintj́o moimj́entoḷ komo ké toka:ḷ gítāra ||  
 12 óḷga | me íxo | ayá: komo a lah ðóse: la nóçe | e | sáe ké: | maḷána le oḷ a  
 13 kombersár una kósa || ȳa | le íxe | i yo: | kéðé | ké ðe ké será | íxe yo || al otr̄o  
 14 ðía me kombersó | sintj́o ehto puh | xwe víto ayá | me ðíxo el || ké kré: uhté ↑ |  
 15 a lo mexór ðóh | le íxe yo: | andáḷ pensáno eḷ kósah | kéh aparentáo lo ké  
 16 sintj́o | óḷga | de: aér una r̄ikésa:kí ðeá:xo porke aḷ párteh por aí | ké  
 17 tamjém pénan || algúna r̄ikésa:ḷ en éhte: | algúna véta r̄ika ké pása el málo |  
 18 ȳesel: la páhhta ké péna ||

## 10.4. Facsímil (Haverbeck, 1992: 133-135)

-sí: 'a ehte níno pō 'ũñ día yejó asuhtáo jó: pōkē  
 de ayá tēngo mih kósah 'i lah tēngo ēn: 'ehta kásaj  
 la ótra 'ayá tēngo mih paúleh 'mi fōpa 'i 'ēntōn-  
 seh 'aya yó pu 'jel ómbre fōmia: sólo aka 'ēntōn-  
 se sīntjó ai pōkē aj ai ũñ lokál no lo é t̃ra: xáo yo ah  
 lo tenia: fēñdáo wn ómbre ke vēñdia: i ke tenia wna  
 seiveseria: i ēñ tóa la ehkina sīntjó fōrkár un ómbre  
 'ai deáxo en el moht̃ra: 'asuhtáo f̃ixo: 'ehte no eh  
 péfo ke sera: lyúno se a ēñt̃ra: pa: ēñtroj se púso a  
 fōmír deáxo el moht̃ra: 'asuhtáo xwé pa: yá pu  
 'avrjó bino el ótro emáno 'avrjó asi: náñje 'i:  
 dehpuéh eyoh se xwérōm pa: f̃ia pa lām minah bino  
 ũñ níno de ayá pu 'alyñ njeto pōkē tēngo séñ njeton  
 bino a: séi su nesesiá: yál seivisjó 'ójja k̃jén sera'  
 díxo 'ay una ramá: i pu sīntjó moi mjēntoj komo ke  
 tokā: η gítāra 'ójja me íxo 'ayá: komo a lah f̃ose: la  
 nóce 'e: sae kē: mañána le oy a kōmbesár una kōsa  
 ja. le íxe 'i yo: kēde kē de kē sera 'íxe yo 'al ótro  
 dia me kōmbeso sīntjó ehto puh xwe vito ayá me  
 f̃ixo el ke kré: uhte 'a lo mexós pōh le íxe yo: 'añdáj  
 pēnsāndo ēñ kósah keh a parēntáo lo ke sīntjó  
 'ójja de: aer una f̃ikésa: k̃i de á: xo pōkē aj pánteh  
 por ai ke tamjēm penāñ 'alyuna f̃ikésa: j en éhte:  
 'alyuna véta f̃ika ke pása el máto jesel: la páhta  
 ke péna

## 11. ARGENTINA (SALVADOR, 1987 [1978])

### *11.1. Presentación*

El lingüista y dialectólogo español Gregorio Salvador impartió en 1978, en la Universidad de Valladolid, una lección enmarcada en un ciclo sobre el comentario de textos. Lo peculiar de aquella clase es que versó sobre una grabación sonora, que los asistentes escucharon cinco veces, acompañada, eso sí, de su transcripción ortográfica – no fonética– con las pausas marcadas. El registro sonoro, a su vez, correspondía a una entrevista realizada a Ernesto Sábato en el programa *A fondo* de TVE, y emitida el 3 de abril de 1977.

Nueve años después de la conferencia, Salvador la publicó en un volumen de estudios dialectológicos, anteponiéndole una detallada transcripción fonética en el alfabeto de la RFE, con la que esperaba suplir en parte la audición que originariamente había servido de fondo a su comentario.

Lo antes dicho ya justifica el interés de ese texto fonético para esta antología. Pero este valor se multiplica aun más para el hispanoamericanista cuando al leerlo descubrimos que un argentino culto, físico de formación y escritor de profesión, como es Sábato, nos hace llegar su evocación personal de Pedro Henríquez-Ureña, de quien fue alumno, o valora el polimorfismo fonético que puede afectar a la palabra *caballo*, por ejemplo. Estamos ante un «informante» de excepción, alguien que, sin poseer conocimientos técnicos sobre el lenguaje, tampoco se limita a usarlo sin más, sino que puede distanciarse de él y evaluarlo como un objeto de reflexión autónomo.

### 11.2. Transcripción ortográfica

Esta transcripción no figuraba en el original, y ha sido reconstruida aquí a partir de la versión fonética.

1 Ello indica que la conquista es un hecho complejo, muy complejo y dialéctico  
 2 como todo lo humano. Fue terrible y a la vez legó una herencia poderosa, y yo  
 3 diría de una enorme fertilidad espiritual. Dejó dos grandes raíces: una la  
 4 religión, aunque haya... se haya abandonado en la mayor parte de los casos, la  
 5 religión es un sello..., fue un código... Y la otra la lengua: que veinte naciones  
 6 hablemos y escribamos en América Latina (seamos descendientes de italianos o  
 7 de indios) en la lengua de Cervantes es probablemente el milagro más portentoso  
 8 de nuestro tiempo. Que la literatura castellana de hoy en su totalidad sea la más  
 9 importante del mundo, hoy (y eso no lo dice un escritor de lengua castellana,  
 10 eso lo dicen los críticos alemanes, o el... norteamericanos o franceses), esto es  
 11 otro portento que lo debemos a la conquista. Don Pedro Henríquez-Ureña, para  
 12 volver a la pregunta suya, humanista de esta pequeñísima república de Santo  
 13 Domingo, que ejerció su magisterio en México y luego en la Argentina, y que  
 14 nos enseñó el misterio y la maravilla de la lengua castellana, y a hablarla  
 15 con matices propios: decimos *cabaño*, bueno, ustedes dicen *caballo* y otros dicen  
 16 *cabayo*, ¿qué importancia tiene eso? Nosotros decimos *medias* y ustedes dicen  
 17 *calsetines* o *calcetines*, ¿qué importancia tiene eso? Es una unidad dentro de una  
 18 gran y rica diversidad. Usted lo ha visto en América Latina. Esto es... también es  
 19 hermoso. Volvemos al hombre concreto. Cada hombre debe hablar en el matiz  
 20 castellano de su lugar: el argentino debe hablar como argentino, el venezolano  
 21 debe hablar como venezolano y el madrileño como madrileño, y eso es hermoso.  
 22 Y yo comparo eso, y se lo he dicho a usted, con una orquesta. Una orquesta está  
 23 formado por instrumentos diversos, pero *tocos*... todos tocan la misma partitura.  
 24 Nosotros tocamos el oboe, por ejemplo, y el venezolano toca el oboe... el... el  
 25 trombón, y por eso hay orquesta. Una orquesta donde todos tocaran el mismo  
 26 instrumento sería una orquesta de locos. Y hay que defender esa unidad de la  
 27 diversidad. Eso de nuevo es el hombre concreto: todos somos diferentes, y todos  
 28 en este caso tenemos una unidad. Esto lo aprendí con Don Pedro Henríquez-  
 29 Ureña, en aquella época a que usted se refiere.

### 11.3. Transcripción fonética simplificada

1 éyo indíka ke | la koŋkíhta és un êco | kompléxo | mwi kompléxo ĭ đjaléktiko |  
 2 komo tódo lo umáno || fwé teříble i a la bés | legó una\_erénsja | poderósa || i žo  
 3 điría de una enorme fertiliđáđ ehpirituál | dexó đoh grándes | řaíses || úna la  
 4 řelixjón | aũke áža se áža abandonádo en la mažór páрте de loh kásoh la  
 5 řelixjón | és un séžo fwé un kóđigo | i la ótra la léngwa || ke bẽnte nasjónes  
 6 ablémos i ehkribámos | en amérika latína || seámo đesendjénteħ đe ĭtaljános o  
 7 de índjos |en la léngwa de serbántes | eh probábleménteħ milágro máħ portentóso  
 8 de nwéħtro tjémpo || ke la literatúra kahtežána de óĭ en su | totaliđáđ sea la más  
 9 importánte đel múnđo óĭ || j éso no lo đise un ehkritór đe léngwa kahtežána |  
 10 éso lo đisen loh krítikos alemánes || o el norteamerikánoz o fransésez | éħto és  
 11 otro portéto | ke lo deběmos a la koŋkíhta || dom péđrw enříkez uréħa | para  
 12 bolbér a la pregúnta súya | umánihta đehta pekeħsima řepúblika đe sánto  
 13 đomíngo || ke exersjó su maxihtérjo en méxiko ĭ lwégo en la arxentína | i ke  
 14 nos enseħó || el mihtérjo | i la marabiža đe la léngwa kahtežána || j a ablárla |  
 15 kon matíseh própjos | desímoh kabážo ħwéno | uhtédes điseħ kabáĭo j ótro điseħ  
 16 kabáyo | ké ĭmportánsja tjéne éso | nozotroh đesímoh méđja i uhtée điseħ  
 17 kalsetínes o kalθetínes | ké ĭmportánsja tjéne éso | és una unidá đéntro de una |  
 18 grán i říka đĩbersiđát | uhté lo á ħiħto en amérika latína || eħto és tambjén és  
 19 ermóso | bolbémos al ómbre koŋkréto | kađa ómbre đébe ablár | en el matís  
 20 kahtešáno de su lugár | el arxentíno đébe ablár komo arxentíno | el ħenesoláno  
 21 đébe ablár komo ħenesoláno ĭ el mađrilego komo mađrilego | i éso és-ermóso |  
 22 i žó kompáro éso i se lo é đĩĉo a uhté | kon una orkéhta || una orkéhta eħtá  
 23 formádo por ihtruméntoh đĩbersos | pero tókos tóđos tókan la míħma partitúra |  
 24 nosótroħ togámos el óboe por exémplo ĭ el ħenesoláno tóka el obóe | el el  
 25 trombón | i por éso ái orkéhta | una orkéhta đonde tóđoh tokáran el míħmo  
 26 ihtruméto sería una orkéhta đe lókos | j ái ke đefendér esa unidát | de la  
 27 đĩbersiđát | éso đe nwébo és el ómbre koŋkréto | tódo sómoh điferéntes | i tóđos  
 28 en eħte káso tenémos una unidát | éħto lo aprendí kon dom péđro enříkez  
 29 uréħa | en akéža époka a ke uhté se řefjére ||

## 11.4. Facsímil (Salvador, 1987: 214-215)

//eyo indíka

ke/la konkíhta és-un-éso/kompléxo/mwi kompléxo<sub>i</sub> djaléktiko/komo tódo lo umáno//fwé teřible i a la bés/légó una<sub>erénsja</sub>/pođerósa//i yo điría de una enorme fertiliđát<sub>eh</sub>pirituál/dexó đoh grándes/ráises//úna la řelixjón/aunke áya se<sub>áya</sub> abandonádo en la mayór pártē de loh kásqh la řelixjón/és-un séyo fwé un kóđigo/i la ótra la léngwa//ke bējnte nasjón<sup>s</sup>-ablémos-i ehkriřámos/en-ámérika látína//seámo đesendjénte<sup>n</sup> de<sub>italjános</sub>-o de řndjos/en la léngwa de serbánte<sup>s</sup>/éh pro<sup>o</sup>áblemént-el milágro máh portentošo de nwéhtro tjémpo/ /ke la literatúra kahteyána de ói en su/totaliđát<sup>o</sup> séa la más-importánte đel múnđo ói/ /j-éso no lo đise un-ehkritór đe léngwa kahteyána/éso lo đisen loh křitikoš-alemánes//o<sub>el</sub> norteamerikánoz-o fransésez/éhto és-otro portento/ke lo debémos-a la konkíhta//dom péđrw-enřikez-uréna/para bolřer-a la pregúnta suya/umánihta đ-eh<sub>ta</sub> pekęńsima řepúblika<sup>đ</sup> e sánto đomíngo//ke<sub>exersjó</sub> su maxihterio<sub>en</sub> mēxiko<sub>i</sub> lwégo<sub>en</sub> la arxentína/i ke nos-enseńo//el mihtérjo/i la marařiya đe la léngwa kahteyána//j-a ablárla/kon matiseř própj<sup>o</sup>/desímoh kabáyo đwéno/uhté<sup>đ</sup>ás điseř kabálo j-ótro điseř kabáyo/ké<sub>i</sub>importánsja tjéne éso/no<sup>zo</sup>tro<sup>h</sup> đesím<sup>o</sup>h méđja i uhté<sup>đ</sup> điseř kalsetínes-o kalřetínes/ké<sub>i</sub>importánsja tjéne éso/és-unā uniđá đęntro de una/grán-i říka đibersidát/uhté lo á bīhtō en-ámérika látína//ehtō és tambjén-és-ermóso/bolřémos-al-ómbre konkréto/kađa ómbre đébe ablár/en-el matís kahtesáno de su lugár/el-arxentíno đébe ablár komo arxentíno/el řenesoláno đe<sup>o</sup>ablár komo řenesoláno<sub>i</sub> el madrileño komo mađrileño/i éso és-ermóso/y yo kompáro éso i se lo é điso a uhté/kon-úna<sub>orkéhta</sub>//una<sub>orkéhta</sub> ehtá formádo por-ihtruménto<sup>h</sup> đibersos/pero tókos tó<sup>o</sup>s tókan la mihma partitúra/no<sup>o</sup>tro<sup>h</sup> togámos el-óřoe por-exémplo<sub>i</sub> el řenesoláno tóka<sub>el-óřoe</sub>/el el trombón/y por-éso ái orkéhta/una orkéhta donde tóđoh tokáran-el mihmo ihtruménto sería una orkéhta de lókos/j-ái ke đefendér esa<sub>uniđát</sub>/de la đibersidát/éso đe nwéřo és-el-ómbre konkréto/tóđo sómoh điferéntes/i tóđos-en-ehte káso tenémos-unā uniđát/éhto lo<sub>aprendí</sub> kon dom péđro<sub>enřikez-uréna</sub>/en-akéya époka<sub>v</sub> kə<sub>uhté</sub> se řeřjére//

## BIBLIOGRAFÍA [extracto capítulo 10]

- ALVAR, Elena (1998): «Textos de Goliad (Texas) en transcripción fonética», *La Torre*, III / 7-8, 453-464.
- ALVAR, Manuel (1960): *Textos hispánicos dialectales. Antología histórica*, 2 vol., Madrid, C.S.I.C.
- ALVAR, Manuel (1992c): «El español de los Estados Unidos: diacronía y sincronía», *Revista de Filología Española* 72, 469-490.
- ALVAR, Manuel (1994): «Algunos rasgos fonéticos del español mexicano: zonas dialectales», *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México*, Junta de Castilla y León, 30-48.
- ALVAR, Manuel (1995): «Comentarios a un cuento novomexicano de tradición oral», *Revista de Filología Española* 75, 233-253.
- ALVAR, Manuel (1996c): «Consideraciones sobre el español de una india navajo», *Lexis* 20, 103-126.
- ALVAR, Manuel (2000a): *El español en el Sur de Estados Unidos. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, La Goleta & Universidad de Alcalá.
- ALVAR, Manuel (2000b): *El español en la República Dominicana. Estudios, encuestas, textos*, Alcalá de Henares, La Goleta & Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel (2011): *El español en México. Estudios, mapas, textos*, tres tomos, Alcalá de Henares, Fundación Comillas & La Goleta & Universidad de Alcalá de Henares.
- ALVAR, Manuel & Elena EZQUERRA (2000): «Textos de Nuevo León y Zacatecas en transcripción fonética», *Homenaje a Alfonso Armas Ayala*, Las Palmas, Ediciones del Cabildo de Gran Canaria, 387-99.
- BEARDSLEY, Theodore S. (1993): «Necrology. Delos Lincoln Canfield (1903-1991)», *Hispanic Review* 61, 135-7.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1960): «Observaciones sobre el español salvadoreño», *Filología* 6, 29-76.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1962): *La pronunciación del español de América. Ensayo histórico-descriptivo*, prólogo de Tomás Navarro, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1981): *Spanish pronunciation in the Americas*, Chicago, University of Chicago Press.
- CANFIELD, Delos Lincoln (1988): *El español de América: fonética*, trad. de Joaquim Llisterrí y Dolors Poch, Barcelona, Crítica.
- CARAVEDO, Rocío (1989): *El español de Lima: materiales para el estudio del habla culta*, Lima, Pontificia Universidad Católica.
- CARAVEDO, Rocío (1996): «La escritura de la oralidad. Reflexiones críticas y autocríticas sobre la transcripción de un corpus», *Lexis* 20, 221-236.
- COTTON, Eleanor Greet & John M. SHARP (1988): *Spanish in the Americas*, Georgetown University Press.
- FACE, Timothy L. (2008): *Guide to the Phonetic Symbols of Spanish*, Somerville MA, Cascadilla.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2007) «Estado actual y perspectivas del proyecto ATeFonHA (Antología de Textos Fonéticos Hispano-Americanos)», C. Hernández y L. Casteñeda (eds.): *El español de América. Actas del VI Congreso Internacional de «El Español de América» (Tordesillas, Valladolid, 25-29 de octubre 2005)*. Valladolid, Diputación de Valladolid, 291-304.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2009): Reseña de FACE (2008), *Revista de Filología Española* 89, 193-199.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, Félix (2011) : «Textos fonéticos de Puerto Rico y República Dominicana (1898-1983)», *Moenia* 17, 435-73.
- HAYERBECK OJEDA, Erwin (*et al.*) (1992): *Relatos de la tradición popular de la región de Atacama*, Valdivia, Universidad Austral de Chile.
- ISBĂȘESCU, Cristina (1968): *El español de Cuba. Observaciones fonéticas y fonológicas*. Bucarest, Sociedad Rumana de Lingüística Románica.
- LLISTERRI, Joaquim (1984): «Josep Maria Arteaga Pereira i l'Associació Fonètica Internacional», *Folia Phonetica* 1, 209-224.
- MACMAHON, M. K. C. (1986): «The International Phonetic Association: The first 100 years», *Journal of the International Phonetic Association*, 16, 30-38.

- NAVARRO, Tomás (1945): *Cuestionario lingüístico hispanoamericano*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.
- NAVARRO, Tomás (1948): *El español en Puerto Rico. Contribución a la geografía lingüística hispanoamericana*, Río Piedras, Universidad de Puerto Rico. (1ª reimpresión, México, 1966, con prólogo del autor en Northampton; 2ª reimpresión de ésta, Barcelona, 1974; reedición conmemorativa, Río Piedras, 1998, con estudio introductorio de María VAQUERO [xiii-lix]; la editora señala que ha reproducido la primera edición original más el prólogo de 1966, pero éste se halla ausente del facsímil.)
- POST, Anita C. (1934): *Southern Arizona Spanish Phonology*, *University of Arizona Bulletin* V/1.
- QUILIS, Antonio & María José QUILIS SANZ (2002): *El español en América*, Madrid, U.N.E.D.
- RUIZ HERNÁNDEZ, J. Vitelio (1977): *Estudio sincrónico del habla de Santiago de Cuba. Aspectos fonético y fonológico*, Santiago de Cuba, Editorial Oriente.
- SALVADOR, Gregorio (1987): «Sobre un texto hablado de Ernesto Sábato», *Estudios dialectológicos*, Madrid, Paraninfo, 213-30. [Recoge un seminario impartido en 1978.]
- SAMPER, José Antonio & Clara HERNÁNDEZ & Magnolia TROYA (1998): *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, un CD-ROM, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria - ALFAL.